

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὠδή

- [1] Ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἅ πίτυς αἰπόλε τήνα,
süß etwas das und die the dort,
sweet somewhat the and the that one,
- [2] ἅ ποτὶ ταῖς παγαῖσι μελίσσεται, ἅδὺ δὲ καὶ τὺ
die bei den tönt, süß aber auch du
she at the is humming, sweet but and you
- [3] συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἀποισῇ.
pfeifst· nach den zweiten davontragen wirst.
you pipe· after the second you will carry off.
- [4] αἶκα τῆνος ἔλη κεραδὸν τράγον, αἶγα τὸ λαψῇ.
wenn jener nehme gehörtnt du ergreifst.
if that one may take horned you may get.
- [5] αἶκα δ' αἶγα λάβη τῆνος γέρας, ἐς τὲ κατάρρεϊ
wenn aber jener in dann herabfließt
if but may take that one into and flows down
- [6] ἅ χίμαρος· χιμάρω δὲ καλὸν κρέας, ἔστέ κ' ἀμέλξης.
die bis wohl melkest.
the until at least you may milk.
- [7] Ἄδιον ὦ ποιμὴν τὸ τεδὸν μέλος ἢ τὸ κατὰχες
süßer o das dein als das Hinabfließende
sweeter O the your than the down flowing
- [8] τῆν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται ὑπόθεν ὕδωρ.
das von der herabträufelt von oben
that from the is dripped down from above
- [9] αἶκα ταὶ μοῖσαι τὰν οἶδα δῶρον ἄγωνται,
wenn die the die bringen,
if the the lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὸ σακίταν λαψῇ γέρας· αἶ δέ κ' ἀρέσκη
du im Sack ergreifst wenn aber wohl gefalle
you bagged you may get if but at least it may please
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὸ δὲ τὰν οἶν ὕστερον ἀξῇ.
jenen zu nehmen, du aber den später erhältst.
to those to take, you but the later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθίξας,
willst bei der willst hier gesetzt habend,
you wish at of the you wish here having sat,
- [13] ὥς τὸ κάταντες τοῦτο γέλωτον αἶ τε μὲν ῥίμαι,
wie das hinab dieses die und auch
how the downward this the and

[14] συρσί|δεν; τὰς δ' αἶγας ἐ|γὼν ἐν τῷδε νο|μευσῶ.
pfeifen; die aber ich in diesem werde hüten.
to pipe; the but I in in this I will tend.

[15] οὐ θέμις ὦ ποι|μὴν τὸ με|σαμβρινόν, οὐ θέμις ἄμμιν
nicht o das Mittag, nicht uns
not O the midday, not to us

[16] συρσί|δεν. τὸν Πᾶνα δε|δοίκαμες· ἦ γὰρ ἀπ' ἄγρας|
pfeifen. den the haben gefürchtet· ja denn von
to pipe. the we have feared· indeed for from

[17] τανίκα|κεκμα|κῶς ἄμ|παύεται· ἔστι δὲ πικρός,
dann ermüdet seiend ruht sich· ist aber herb,
then having grown weary he rests· is but harsh,

[18] καί οἱ ἀ|εὶ δρι|μεῖα χο|λὰ ποτὶ ῥινὶ κά|θηται.
und ihm stets scharfe an sitzt.
and to him always sharp toward sits.

[19] ἀλλὰ τὸ γὰρ δὴ Θύρσι τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀ|εῖδες
aber du denn ja die the singst
but you for indeed the you sing

[20] καὶ τὰς βουκολι|κᾶς ἐπὶ τὸ πλεον|ῖκεο μοίσας,
und der bucolischen auf das mehr kamst du
and of the bucolic upon the more you came

[21] δεῦρ' ὑπὸ τὰν πτελέ|αν ἐσ|δώμεθα, τῷ τε Πρι|ήπῳ
hierher unter die setzen wir uns, dem und
hither under the let us sit, to the and

[22] καὶ τᾶν Κραναι|ᾶν κατε|ναντίον, ἄπερ ὁ θῶκος|
und der Kranaeischen gegenüber, wo eben der
and of the Cranaean opposite, where indeed the

[23] τῆνος ὁ ποιμενι|κὸς καὶ ται|δρῦες. αἶ δέ κ' ἀ|εῖσης
jener der hirtenhafte und die wenn aber wohl singest
that one the shepherdly and the if but at least you may sing

[24] ὥς ὅκα τὸν Λιβύ|αθε πο|τὶ Χρόμιν ἄσας ἐ|ρίσδων,
wie als den aus Libyen zu gesungen habend wetteifernd,
as when the Libya ward toward having sung contending,

[25] αἶγα δέ τοι δω|σῶ διδυ|ματόκον ἐς τρίς ἀ|μέλξαι,
aber dir werde ich geben zwillings gebärend zu dreimal melken,
but to you I will give twin bearing into thrice to milk,

[26] ἃ δύ' ἐ|χοισ' ἐρί|φως ποτα|μέλγεται ἐς δύο πέλλας,
die zwei habend wird gemolken in zwei
which two having is milked into two

[27] καὶ βαθὺ κισσύβι|ον κε|κλυσμένον ἄδεί|κηρῶ,
und tief gewaschen liebem
and deep smeared in sweet

[28] ἀμφῶ|ες, νεο|τευχές, ἔτι γλυφά|νοιο πο|τόσδον.
beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ περὶ μὲν χεῖλῃ μαρῦται ὑπόθι κισσός,
 an dem um zwar schleicht sich oben
 then around indeed trickles from above

[30] κισσὸς ἐλινχρὺσιν κεκοινιμένος· ἃ δὲ κατ' αὐτὸν
 bestäubt· die aber entlang
 having been dusted· the but down along ihn
 it

[31] καρπῷ ξίλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένῃνα κροκόεντι.
 windet sich sich schmückend safran farbenem.
 is twined rejoicing in saffron hued.

[32] ἔντοσθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαίδαλμα τέτυκται,
 innen aber was
 within but what ist gemacht,
 has been made,

[33] ἀσκητὰ πέπλω τε καὶ ἄμπυκι. παρ δέ οἱ ἄνδρες
 kunst voll und auch
 wrought and and bei aber ihr
 beside but to her

[34] καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδὶς ἄλλοθεν ἄλλος
 schön es Haar kämmt d abwechselnd je ein anderer
 fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] νεικεῖουσ' ἐπέεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἄπτεται αὐτᾶς.
 streiten d das aber nicht
 quarreling the but not berührt sie selbst·
 touches of her·

[36] ἀλλ' ὅκᾳ μὲν τῇνον ποτιδέρεται ἄνδρα γελάσας,
 aber wann zwar jenen hin blickt lachend,
 but when indeed that one looks toward smiling,

[37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ῥίπτει νόον. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος
 anderswann aber wieder zu den wirft sie aber unter
 at another time but again toward the she hurls they but under

[38] δηθὰ κυλοιδίωντες ἐτῶσια μοχθίζοντι.
 lange zankend vergeblich mühen sie sich.
 long wrangling vainly they toil.

[39] τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται
 ihnen aber mit und und ist gefertigt
 for them but after and and has been made

[40] λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἔλκει
 rau he, auf welcher eilend sehr zum zieht
 rough, upon which hastening great into he drags

[41] ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερόν· ἀνδρὶ ἐοικώς.
 der dem Müden das Starke
 the to the weary the strong gleichend.
 having resembled.

[42] φαίης κεν γυίων νιν ὅσον σθένος ἐλλοπιεύειν·
 würdest sagen wohl ihn so viel zu rühren·
 you would say at least him how much to wield·

[43] ὧδέ οἱ ὠδήκанти κατ' αὐχένα πάντοθεν ἴνες
 so ihm singend am
 thus to him having swollen down along allseits
 from everywhere

[44] καὶ πολὺ ὧ περ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.
und grau haarig and grau haarig grey though being, die the aber würdig mild.
and grey grey though being, the but worthy enough.

[45] τυτθὸν δ' ὅσον ἄπωθεν ἀλιτρὺ τοιο γέροντος
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen
small but as much from afar sea worn

[46] πυρναῖαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἀλῶα,
kern igen schön ist beladen
with hard fair has been laden

[47] τὰν ὀλίγος τις κῶρος ἐφ' αἵμασι αἴσι φυλάσσει
die klein ein auf bewacht
the little someone upon guards

[48] ἤμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύ' ἀλώπεκες ἀ μὲν ἀν' ὄρχως
sitzend· um aber ihn zwei die zwar durch
sitting· around but him two the indeed up through

[49] φοιτῇ σινομένῃ τὰν τρώξιμον, ἀ δ' ἐπὶ πῆρᾱ
streift schädigend die Ess bare, die aber an
ranges ravaging the eatable, the but upon

[50] πάντα δόλον κεύθεισα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνῆσειν
jeden all verbergend das nicht bevor los lassen
all hiding the not before to let go

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθίξει.
sagt bevor oder ungefrühstückt auf trocken nieder setze.
says before or without breakfast upon dry foods he may sit.

[52] αὐτὰρ ὃγ' ἀνθερίκοισι καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν
aber er schön flechtet
but he fine plaits

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλειται δέ οἱ οὔτε τι πῆρας
passend· kümmert sich aber ihm weder etwas
fitting· he concerns but to him neither anything

[54] οὔτε φῦτῶν τοσσηνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.
weder neither so viel, wie um freut er sich.
neither so much, as much around he rejoiced.

[55] παντᾷ δ' ἀμφὶ δέπας περιπέπταται ὕγρὸς ἄκανθος·
überall aber um um fliegt feucht
everywhere but around has flown around wet

[56] αἰολικόν τι θέαμα, τέρας κέ τυ θυμὸν ἀτύξαι.
schillernd irgendein wohl dich erschrecken.
changeful somewhat at least you to startle.

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθμεῖ Καλυδωνίῳ αἰγά τ' ἔδωκα
darum zwar ich kalydonischen Calydonian auch gab
therefore indeed I Callydonian and gave

[58] ὦνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·
und Käse großen weißen
and cheese laden great of white

[59] οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θίγεν, ἀλλ' ἔτι κεῖται
auch nicht etwas noch an meine berührte, sondern noch liegt
nor anything yet toward my touched, but still lies

[60] ἄχραντον. τῷ καὶ τυ μάλα πρόφρων ἄρεσάιμαν,
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig gefallen würde,
undefiled. therefore and you very willing I might please,

[61] αἰκά μοι τὸ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀείσης.
wenn mir du freundlich den begehrten singen sollst.
if to me you dear the desired you may sing.

[62] κοῦτί τι τυ κερτομέω. πόταγ' ὦγαθέ· τὰν γὰρ ἀοιδὰν
und nicht etwas dich verspotte. einmal komm o Bester· die denn
and not anything you I taunt. once come on O good man· for the

[63] οὐτί πα εἰς Αἶδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.
gar nicht irgend wie in doch den vergessen habenden wirst bewahren.
not at all in any way into at least the having forgotten you will guard.

[64] Ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[65] Θύρσις ὁδ' ὥς Αἴτνας, καὶ Θύρσιδος ἀδέα φωνά.
dieser von und süße
this from and sweet

[66] πᾶ ποκ' ἄρ' ἦσθ', ὅκα Δάφνις ἐτάκετο, πᾶ ποκα Νύμφαι;
wo einst denn wart ihr, als schmolz hin, wo einst
where sometime then were you, when was melting, where sometime

[67] ἢ κατὰ Πηνειῷ καλὰ τέμπεα; ἢ κατὰ Πίνδω;
oder entlang oder entlang
or down along beautiful

[68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ῥόον εἶχετ' Ἀνάπω,
nicht denn ja großen hattet ihr
not for indeed great you were holding

[69] οὐδ' Αἴτνας σκοπιάν, οὐδ' Ἄκιδος ἱερὸν ὕδωρ.
auch nicht auch nicht heilig es
nor nor holy

[70] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[71] τῆνον μὰν θῶες, τῆνον λύκοι ὠρύσαντο,
jenen gewiss jenen heulten,
that one indeed that one howled,

[72] τῆνον χῶκ δρυμοῖο λέων ἐκλαυσε θανόντα.
jenen und der beweinte gestorbenen.
that one and the wept having died.

[73] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[74] πολλαί οἱ παρ ποσὶ βόες, πολλοὶ δέ τε ταῦροι,
 viele ihm bei viele aber auch
 many to him beside many but and

[75] πολλὰ δ' αὖ δαμάλαι καὶ πόρτιες ὠδύραντο.
 viele aber wieder und klagten.
 many but again and lamented.

[76] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen liebe beginnt
 begin bucolic dear begin

[77] ἦνθ' Ἐρμῆς πρῶτιστος ἀπ' ὤρεος, εἶπε δέ· "Δάφνι,
 kam der Erste von sagte und·
 came foremost from said but·

[78] τίς τυ κατὰ τρύχει; τίνος ὦγαθέ τόσσον ἐρᾷσαι; "
 wer dich quält; wessen o Bester so sehr liebst;
 who you wears down; of whom O good man so much you love;

[79] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen liebe beginnt
 begin bucolic dear begin

[80] ἦνθον τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες, ὥπόλοι ἦνθον.
 kamen die die kamen·
 came the the came·

[81] πάντες ἀνερῶτευν, τί πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ Πρίηπος
 alle fragten, was erlitt
 all were asking, what might suffer
 kam der
 came the

[82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί τὸ τάκειαι, ἀ δέ τε κῶρα
 und sprach· warum du schmilzt hin, die aber auch
 and he said· why you you melt, the but and

[83] πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσὶ φορεῖται
 alle auf und ab alle läuft umher
 all up and down all she ranges

[84] (ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς)
 (Beginnt der bucolischen liebe beginnt
 (begin bucolic dear begin

[85] ζάτεισ'; ἄ δύσερως τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἐσσί.
 streift; ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos bist.
 you wander; ah hard to love someone too much and helpless you are.

[86] βούτας μὰν ἐλέγευ, νῦν δ' αἰπόλῳ ἀνδρὶ ἔοικας.
 gewiss sagtest, nun aber gleichst.
 at least you were called, now but you resemble.

[87] ὥπόλος ὅκκ' ἐσορῇ τὰς μηκάδας οἷα βατεῦνται,
 wenn du erblickst die wie sie sich besteigen,
 when at least he looks the how they mount,

[88] τάκεται ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἐγεντο.
 schmilzt hin mit den Augen, weil nicht selbst geworden ist.
 he melts in his eyes, because not himself he became.

[89] ἄρχετε | βουκολι|κάς |Μοῖ|σαι |φίλοι| ἄρχετ' | ἀ|οιδᾶς.
 Beginnt | der bucolischen | | | liebe | beginnt
 begin | bucolic | | | dear | begin

[90] καὶ τὸ δ' ἐ|πεὶ κ' ἐσο|ρῆς τὰς |παρθένο|ς οἷα γε|λᾶντι,
 und du aber wenn wohl siehst die wie lachende,
 and you but when at least you look the how laughing,

[91] τάκεαι | ὀφθαλ|μῶς, ὅτι |οὐ μετὰ |ταῖσι χο|ρεύεις."
 schmilzt du mit den Augen, weil nicht mit ihnen du tanzest."
 you melt in your eyes, because not with the you dance."

[92] τὼς δ' οὐ|δὲν ποτε|λέξαθ' ὁ |βουκόλος, ἀλλὰ τὸν|αὐτῷ
 so aber nichts vollendete der sondern den selben
 thus but nothing spoke the but the selfsame

[93] ἄνυε | πικρὸν ἔ|ρωτα, καὶ |ἐς τέλος |ἄνυε |μοίρας·
 vollführte bitteren und bis zu vollführte
 was accomplishing bitter and into was accomplishing

[94] ἄρχετε | βουκολι|κάς |Μοῖ|σαι |πάλιν| ἄρχετ' | ἀ|οιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt
 begin bucolic again begin

[95] ἦνθέ γε | μὰν ἀ|δεῖα καὶ |ἀ Κύ|πρις γελά|οισα,
 kam doch wirklich lieblich und die lachend,
 came indeed at least sweet and the laughing,

[96] λάθρια | μὲν γελά|οισα, βα|ρὺν δ' ἀνὰ |θυμὸν ἔ|χοισα,
 heimlich zwar lachend, schweren aber in haltend,
 secretly indeed laughing, heavy but throughout holding,

[97] κεῖπε· | "τὺ θην τὸν ἔ|ρωτα κα|τεύχεο |Δάφνι| λυ|γιξεῖν·
 und sagte· "du wahrlich den beschwöre zu beugen·
 and said· "you indeed the pray to bend·

[98] ἦ ῥ' οὐκ |αὐτὸς ἔ|ρωτος ὑπ' |ἀργαλέ|ω ἐλυ|γίχθης;
 etwa denn nicht selbst von leid vollen gebogen wurdest;
 truly then not yourself under painful you were bent;

[99] ἄρχετε | βουκολι|κάς |Μοῖ|σαι |πάλιν| ἄρχετ' | ἀ|οιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt
 begin bucolic again begin

[100] τὰν δ' ἄρα |χὼ Δάφ|νις ποτα|μείβετο· |"Κύπρι| βα|ρεῖα,
 die aber also und der erwiderte· schwere,
 the but then and the was answering· heavy,

[101] Κύπρι νε|μεσσα|τά, Κύ|πρι θνα|τοῖσιν ἀ|πεχθής·
 rache würdige, den Sterblichen verhasst·
 avenging, to mortals hateful·

[102] ἦδη | γὰρ φράσ|δη πάνθ' |ἄλιον |ἄμμι δε|δύκειν·
 schon denn sagst alles vergeblich uns versunken zu sein·
 already for you say all vain to us to have sunk·

[103] Δάφνις | κήν Αἰ|δα κακὸν |ἔσσεται |ἄλγος ἔ|ρωτι.
 und in böses wird sein
 and in evil will be

[104] ἄρχετε | βουκολι|κᾶς |Μοῖ|σαι |πάλιν |ἄρχετ' |ἀ|οιδᾶς.
 Beginnt | der bucolischen | | |wieder | beginnt
 begin | bucolic | | |again | begin

[105] ὧ | λέγε|ται |τὴν |Κύπριν |ὃ |βουκόλος, |ἔρπε |ποτ' |ἴδαν,
 so | wird gesagt | die | der |geh | einmal
 thus | is said | the | the |go | once

[106] ἔρπε | ποτ' | Ἀγχι|σῆν. |τη|νεῖ |δρυές, |ἐν|θα |κύ|πειρος.
 geh | einmal | dort | wo
 go | once | there | where

[107] ἄρχετε | βουκολι|κᾶς |Μοῖ|σαι |φίλαι |ἄρχετ' |ἀ|οιδᾶς.
 Beginnt | der bucolischen | | |liebe | beginnt
 begin | bucolic | | |dear | begin

[108] ὠραῖ|ος |χῶ|δωνις, |ἐ|πεὶ |καὶ |μᾶ|λα |νο|μεύει.
 stattlich | und Adonis, | weil | auch |sehr | weidet.
 youthful | and Adonis, | since | and |sheep | pastures.

[109] καὶ | πτῶ|κας |βάλ|λει |καὶ |θηρία |πάντα |δι|ώκει.
 und | and | trifft | und |alle
 and | hits | and | all |jagt.
 pursues.

[110] ἄρχετε | βουκολι|κᾶς |Μοῖ|σαι |φίλαι |ἄρχετ' |ἀ|οιδᾶς.
 Beginnt | der bucolischen | | |liebe | beginnt
 begin | bucolic | | |dear | begin

[111] αὐθις | ὅ|πως |στα|σῇ |Διο|μήδεος |ἄ|σσον |ἰ|οῖσα,
 abermals | damit | stellst dich | näher
 again | so that | you may stand | nearer
 going,

[112] καὶ | λέγε· |τὸν |βού|ταν |νι|κῶ |Δάφνιν, |ἀ|λλὰ |μά|χευ |μοι."
 und | sage· | den | siege ich | aber
 and | say· | the | I conquer | but
 kämpfe | mit mir."
 fight | for me."

[113] ἄρχετε | βουκολι|κᾶς |Μοῖ|σαι |πάλιν |ἄρχετ' |ἀ|οιδᾶς.
 Beginnt | der bucolischen | | |wieder | beginnt
 begin | bucolic | | |again | begin

[114] ὧ | λύκοι, | ὧ |θῶ|ες, |ὧ |ἀν' |ὥ|ρεα |φω|λάδες |ἄ|ρκτοι,
 O | O | O auf | Höhlen bewohnende
 O | O | up through | den dwellers

[115] χαίρεθ'. | ὃ |βουκόλος |ὑμῖν |ἐ|γὼ |Δάφνις |οὐ|κέτ' |ἀν' |ὑ|λαν,
 seid gegrüßt. | der | euch | ich |nicht mehr | auf und ab
 fare well. | the | to you | I |no longer | up through

[116] οὐ|κέτ' |ἀ|νὰ |δρυ|μῶς, |οὐ|κ |ἄ|λσεα. |χαῖρ' |Ἀ|ρέ|θοισα,
 nicht mehr | auf und ab | nicht | sei gegrüßt
 no longer | down along | not | hail

[117] καὶ | ποτα|μοί, |τοῖ |χεῖ|τε |κα|λὸν |κατὰ |Θύ|μβριδος |ὑ|δωρ.
 und | and | die | fließt | schön es | entlang
 and | the | you pour | fair |down along

[118] ἄρχετε | βουκολι|κᾶς |Μοῖ|σαι |πάλιν |ἄρχετ' |ἀ|οιδᾶς.
 Beginnt | der bucolischen | | |wieder | beginnt
 begin | bucolic | | |again | begin

[119] Δάφνις ἐγὼν ὅδε τῆνος ὁ τὰς βόας ὧδε νομεύων,
 ich dieser jener der die so hütend,
 I this that one the the thus tending,

[120] Δάφνις ὁ τῶς ταύρωσ καὶ πόρτιας ὧδε ποτίσδων.
 der die und and so tränkend.
 the the and and thus watering.

[121] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt
 begin bucolic again begin

[122] ὦ Πάν Πάν, εἴτ' ἐσσι κατ' ὠρεα μακρὰ Λυκαίω,
 o sei es bist entlang so lange
 O whether you are down along long

[123] εἴτε τύ γ' ἀμφιπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἔνθ' ἐπὶ νᾶσον
 oder du ja bewohnst großes wo auf
 or whether you at least go about great there upon

[124] τὰν Σικελάν, Ἐλικας δὲ λίπ' ἡρίον αἰπύ τε σᾶμα
 die sizilische, aber gelassen steil und
 the Sicilian, and having left steep and

[125] τῆνο Λυκαονίδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγῆτόν.
 jenes das auch den Seligen bewunderungs wert.
 of that the even to the blessed admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 Endet der bucolischen geht endet
 cease bucolic go cease

[127] ἔνθ' ὧναξ καὶ τάνδε φέρει πακτοῖο μελίπνουν
 wo auch diese trage honig duftig
 there and this take honey breathing

[128] ἐκ κηρῷ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.
 aus schön, um gewunden.
 out of fair, around twined.

[129] ἦ γὰρ ἐγὼν ὑπ' ἔρωτος ἐς Αἶδαν ἔλκομαι ἤδη.
 ja denn ich unter in into werde gezogen schon.
 truly for I under into I am dragged already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 Endet der bucolischen geht endet
 cease bucolic go cease

[131] νῦν δ' ἴα μὲν φορέοιτε βᾶτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,
 nun aber zwar würdet tragen würdet tragen aber
 now but at least you might bear you might bear but

[132] ἃ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἀρκεύθοισι κομάσαι.
 die aber schön auf wuchern
 the but fairly upon to grow

[133] πάντα δ' ἐνανθα γένοιτο, καὶ ἃ πίτυς ὄχνας ἐνεΐκαι.
 alles aber umgekehrt möge werden, und die tragen.
 all things but contrariwise might become, and the to bring.

[134] Δάφνης ἐπεὶ θανάσκει· καὶ τῷς κύνας ὦλαφος ἔλκοι,
 da since stirbt· und die möge ziehen,
 since dies· and the might drag,

[135] κήξ ὀρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γάρυσαι·ντο.
 und aus die die sängen.
 and out of the would warble.

[136] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 Endet der bucolischen geht endet
 cease cease bucolic go cease

[137] ᾧ μὲν τόσσ' εἰπὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δ' Ἀφροδίτα
 und der zwar so viel gesagt habend hörte auf· den aber
 and the at least so many having said ceased· the but

[138] ἤθελ' ἀνορθῶσαι· τά γε μὰν λίνα πάντα λελοίπει
 wollte aufzurichten· die doch wahrlich alle hat verlassen
 was willing to raise up· the indeed at least all has left

[139] ἐκ Μοῖραν, ᾧ Δάφνης ἔβα ῥόον· ἔκλυσε δῖνα
 von der und der ging löste
 out of and the went heard

[140] τὸν Μοῖσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.
 den the lieben dear den nicht verhassten.
 the dear the not hateful.

[141] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 Endet der bucolischen geht endet
 cease cease bucolic go cease

[142] καὶ τὸ δίδου τὰν αἶγα τό τε σκύφος, ὥς κεν ἀμέλξας
 und du gib die das und damit wohl gemolken habend
 and you give the and so that at least having milked

[143] σπεῖσω ταῖς Μοῖσαις. ὦ χαίρετε πολλάκι Μοῖσαι,
 opfere ich den o seid gegrüßt oft
 I may pour to the O rejoice many times

[144] χαίρετ'· ἐγὼ δ' ὕμιν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἄσω.
 seid gegrüßt· ich aber euch auch in das Spätere süßer werde singen.
 rejoice· I but to you and into later sweeter I will sing.

[145] πλήρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα θύρσι γένοιτο,
 voll dir at least der schöne möge werden,
 full at least the fair might become,

[146] πλήρες τοι σχαδόνων, καὶ ἀπ' Αἰγίλῳ ἰσχάδα τρώγοις
 voll dir at least und von würdest essen
 full at least and from you might eat

[147] ἀδεῖαν, τέττιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἄδεις.
 süße, da du besser singst.
 sweet, since you at least better you sing.

[148] ἦνιδε τοι τὸ δέπας· θᾶσαι φίλος, ὥς καλὸν ὀσδεῖ.
 hier dir der eile Freund, wie schön duftet er·
 lo here at least the be quick friend, how fair it smells·

[149]	Ὡρᾶν	πεπλῦσθαί	νιν	ἐπὶ	κρά	ναῖσι	δο	κησεῖς.
		gewaschen zu sein to have been washed	ihn it	an upon			wirst meinen. you will seem.	

[150]	ὥδ' ἴθι	Κισσαί	θα,	τὸ	δ' ἄ	μελγέ	νιν.	αἱ	δὲ	χί	μαιραι,
	so thus	geh go		du you	aber but	melk milk	ihn. it.	die the	aber but		

[151]	οὐ	μὴ	σκιρτα	σεῖτε,	μὴ	ὁ	τράγος	ὑμῖν	ἀ	ναστῆ.
	nicht not	ja nicht by no means	werdet hüpfen, you will skip,	damit nicht not	der the			euch to you	auf stehe. may rise.	

Gedicht 2

Φαρμακεῦτριάι

[1]	πᾶ	μοι	ταῖ	δάφ	ναι;	φέρε	Θεστυλί.	πᾶ	δὲ	τὰ	φίλτρα;
	wo where	mir to me	die the			bring bring		wo where	aber but	die the	

[2]	στέπον	τὰν	κελέ	βαν	φοι	νικέω	οἶδς	ἀ	ώτῳ,
	bekränze wreathe	die the			purpurnem with purple				

[3]	ὥς	τὸν	ἐ	μὸν	βαρὺν	εὔντα	φί	λον	κατα	θύσομαι	ἄνδρα,
	damit so that	den the	meinen my	schweren heavy	liegenden sleeping	lieben dear			werde opfern I will sacrifice	utterly	

[4]	ὅς	μοι	δωδεκα	ταῖος	ἀφ'	ὧ	τάλας	οὐδέποθ'	ἵκει,
	der who	mir to me	zwölftägig of twelve days	seit from	dem Zeitpunkt which		arm wretch	niemals never	kommt, comes,

[5]	οὐδ'	ἔ	γνων	πότε	ρον	τε	θνάκαμες	ἢ	ζοοὶ	εἰμές.
	noch nor	erkannte knew	ob whether				wir gestorben sind have we died	oder or	lebendige living	sind. we are.

[6]	οὐδὲ	θύ	ρας	ἄ	ραξεν	ἀ	νάρσιος.	ἢ	ρά	οἱ	ἀλλᾶ
	auch nicht not even			pochte he knocked		un männlich. unmanly.	so then	wohl at least	ihm to him	anderswo elsewhere	

[7]	ῥχετ'	ἔ	χων	ὅ	τ'	Ἔ	ρως	ταχι	νὰς	φρένας	ἅ	τ'	Ἄφρο	δίτα;
	ging davon went off	haltend having	was what	und and				schnelle swift			was which	und and		

[8]	βασεῦ	μαι	ποτὶ	τὰν	Τιμα	γῆτοι	ο	πα	λαίστραν
	werde gehen I will go		zu toward	der the					

[9]	αὔριον,	ὥς	νιν	ἴ	δω,	καὶ	μέμψομαι	οἷά	με	ποιεῖ.
	morgen, tomorrow,	damit so that	ihn him	ich sehe, I may see,	und and	werde tadeln I will blame	welche Dinge what things	mich me	he does.	

[10]	νῦν	δέ	νιν	ἐκ	θυέ	ων	κατα	θύσομαι.	ἀλλὰ	Σε	λάνα,
	jetzt now	aber but	ihn him	aus out of			werde opfern. I will sacrifice utterly.		doch but		

[11] φαῖνε καλόν· τὴν γὰρ ποταεῖσομαι ἄσυχᾶ, δαῖμον,
 scheine schön· jene denn werde aufsuchen leise, daῖμον,
 shine fair· you for I will call softly,

[12] τᾷ χθονίᾳ θ' Ἑκάτα, τὰν καὶ σκύλακες τρομέοντι
 der chthonischen und die auch erzittern
 to the chthonian and whom also tremble

[13] ἐρχομέναν νεκύων ἀνά τ' ἡρία καὶ μέλαν αἶμα.
 kommende hin auf und und schwarz es
 coming up through and and black

[14] χαῖρ' Ἑκάτα δασπλητι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁπάδει.
 sei begrüßt freigebig, und bis uns begleite.
 hail kindly, and into to us attend.

[15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χερεῖονα μήτέ τι Κίρκης
 diese tuend schlechter weder etwas
 these doing worse neither anything

[16] μήτέ τι Μηδείας μήτε ξανθᾶς Περιμήδας.
 noch etwas noch der blonden
 nor anything nor fair haired

[17] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu den
 drag you that one my toward the

[18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπίπασσε
 dir zuerst schmilzt· aber bestreue
 at least first melts· but sprinkle upon

[19] Θεστυλί. δειλαίᾳ, πᾷ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
 Arme, wo die heraus geflogen bist;
 wretched, where the you have flown out;

[20] ἧ ρά γε τρισμυσαρὰ καὶ τὴν ἐπίχαρμα τέτυγμαι;
 etwa wohl ja dreifach verhasst und jemandem geworden bin;
 truly then at least thrice accursed and that one I have been made;

[21] πάσ' ἅμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὅστια πάσσω."
 streue zugleich und sage dieses· "die bestreue ich."
 sprinkle together and say these things· "the I sprinkle."

[22] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu den
 drag you that one my toward the

[23] Δέλφεις ἔμ' ἀνίασεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
 mich kränkte· ich aber bei
 me pains· I but upon

[24] αἶθω· χῶς αὖτα λακεῖ μέγα καπυρίσασα
 entzünd' ich· und wie diese kläfft sehr knisternd verbrannt habend
 I ignite· and as this one cracks greatly having charred

[25] κήξαπινας ἄφθη, κούδ' ἐσοδὸν εἶδομες αὐτᾶς,
 und plötzlich entzündet wurde, und auch nicht sahen wir von ihr,
 and from chips was kindled, and not even we saw of her,

[26]	οὕτω	τοὶ	καὶ	Δέλφιν	ἐν	φλογὶ	σάρκ'	ἀμα	θύνοι.
	so	ja	auch		in			zer	mähle er.
	thus	indeed	and		in			may	crumble.

[27]	ἴυγξ,	ἔλκε	τὸ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα	τὸν	ἄνδρα.
		zieh	du	jenen	meinen	zu		den	
		drag	you	that one	my	toward		the	

[28]	ὥς	τοῦ	τον	κηρὸν	ἐγὼ	σὺν	δαίμονι	τάκω,
	wie	diesen	den		ich	mit		schmelze ich,
	as	this	the		I	with		I melt,

[29]	ὥς	τά	κοιθ'	ὕπ'	ἔρωτος	ὁ	Μύνδιος	αὐτίκα	Δέλφιν.
	so	möge	schmelzen	von		der		sofort	
	so	may	melt	under		the		at once	

[30]	χῶς	δι	νεῖθ'	ὅδε	ρόμβος	ὁ	χάλκεος	ἐξ	Ἄφρο	δίτας,
	und wie	wirbelt	dieser			der	eherne	aus		
	and as	is whirled	this			the	bronze	out of		

[31]	ὥς	τῆ	νος	δι	νοῖτο	ποθ'	ἀμετέ	ραισι	θύ	ραισιν.
	so	jener	möge	sich	drehen	einmal		unseren		
	so	that one	might	be	whirled	sometime		at our		

[32]	ἴυγξ,	ἔλκε	τὸ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα	τὸν	ἄνδρα.
		zieh	du	jenen	meinen	zu		den	
		drag	you	that one	my	toward		the	

[33]	νῦν	θυσῶ	τὰ	πί	τυρα.	τὸ	δ'	Ἄρτεμι	καὶ	τὸν	ἐν	Ἰαίδα
	nun	werde	ich	opfern	die		du	aber		und	den	in
	now	I will	offer		the		you	but		and	the	in

[34]	κινή	σαις	ἀδά	μαντα	καὶ	εἴ	τί	περ	ἀσφαλές	ἄλλο.
	mögest	bewegen			und	sei	etwas	ja	festes	anderes.
	you	might	move		and	if	anything	at least	firm	else.

[35]	Θεστυλί,	ταὶ	κύνες	ἅμιν	ἀνὰ	πτόλιν	ὠρύ	ονται.
		die		uns	durch		heulen.	
		the		to us	throughout		are howling.	

[36]	ἃ	θεὸς	ἐν	τριό	δοισι·	τὸ	χαλκίον	ὥς	τάχος	ἄχει.
	die		an			das		so		tönt.
	the		at			the		as		bring.

[37]	ἴυγξ,	ἔλκε	τὸ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα	τὸν	ἄνδρα.
		zieh	du	jenen	meinen	zu		den	
		drag	you	that one	my	toward		the	

[38]	ἡνίδε	σιγῇ	μὲν	πόν	τος,	σιγῶντι	δ'	ἄ	ῆται·
	hier		zwar			schweigend	seiend	aber	
	lo here		indeed			being silent		but	

[39]	ἃ	δ'	ἐμὰ	οὐ	σιγῇ	στέρ	νων	ἐν	τοσθεν	ἀ	νία,
	die	aber	meine	nicht				innen			
	the	but	my	not				within			

[40]	ἀλλ'	ἐπὶ	τῇνῳ	πᾶσα	κα	ταίθομαι,	ὅς	με	τά	λαιναν
	sondern	auf	jennem	ganz	entbrenne	ich,	der	mich	armselige	
	but	upon	that one	all	I burn,		who	me	wretched	

[41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε κακὰν καὶ ἀπαρθενον ἦμεν.
 anstatt machte schlechte und jungfräulich war ich.
 instead of he made wretched and un deflowered I was.

[42] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu den
 drag you that one my toward the

[43] ἕς τρίς ἀποσπένδω καὶ τρίς τάδε πότνια φωνέω.
 bis dreimal libiere ich und dreimal dieses Herrin rufe ich.
 for thrice I pour libations and thrice these things lady I call.

[44] εἴτε γυνὰ τῇνῳ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνὴρ,
 sei es bei jenem hat sich niedergelegt sei es auch
 whether to that one has lain beside whether even

[45] τόσσον ἔχοι λάθας, ὅσσόν ποκα Θησέα φαντὶ
 so viel möge er haben so viel wie einst sagen sie
 so much may he have as much as once they say

[46] ἐν Δίῃ λασθῆμεν ἐυπλοκάμῳ Ἀριάδνας.
 auf vergessen worden sei schön gelockten
 on was forgotten by fair tressed

[47] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu den
 drag you that one my toward the

[48] ἵππομανὲς φυτόν ἐστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι
 pferde rasend ist bei dem aber auf alle
 horse mad is among by this but upon all

[49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὥρεα καὶ θοαὶ ἵπποι.
 und rasen auf und ab und schnelle
 and rage through and swift

[50] ὥς καὶ Δέλφιν ἴδοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περάσαι
 so auch möchte ich sehen, und in dieses eintreten
 so also might I see, and into this to pass

[51] μαινομένῳ ἴκελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.
 rasend seiend gleich der glänzenden außerhalb
 raving like of sleek outside

[52] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu den
 drag you that one my toward the

[53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαίνας τὸ κράσπεδον ὤλεσε Δέλφιν,
 dieses von des der the verlor
 this from the the lost

[54] ὡγὼ νῦν τίλλοισα κατ' ἀγρίῳ ἐν πυρὶ βάλλω.
 wie ich nun rupfend seiend hinab wildem in werfe.
 and I now plucking down on wild in I cast.

[55] αἰᾶ Ἔρως ἀνιηρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροὸς αἶμα
 weh quälerisch er, warum meines schwarz es aus
 alas grievous, what of me black out of

[56] ἐμφὺς ὥς λιμναῖτις ἅπαν ἐκ βδέλλα πέπωκας;
 fest wie ganz aus getrunken hast du;
 by sucking like all out of you have drunk;

[57] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu den
 drag you that one my toward the

[58] σαύραν τοι τρίψασα ποτὸν κακὸν αὔριον οἰσῶ.
 ja gerieben habend bösen morgen werde ich bringen.
 for you having ground evil tomorrow I will bring.

[59] Θεστυλί, νῦν δὲ λαβοῖσα τὸ τὰ θρόνα ταῦθ' ὑπόμαξον
 nun aber genommen habend du die the diese wisch darunter
 now but having taken you the these wipe under

[60] τὰς τῆνω φλιᾶς καθ' ὑπέρτερον, ἅς ἔτι καὶ νύξ,
 des jenen hinab höher, deren noch auch
 of the of that down higher, of which still and

[61] καὶ λέγ' ἐπιφθύζοισα· "τὰ Δέλφιδος ὅστία μάσσω."
 und sage zischend· "die bestreiche ich."
 and say muttering over· "the I smear."

[62] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu den
 drag you that one my toward the

[63] νῦν δὴ μῶνα ἐοῖσα πόθεν τὸν ἔρωτα δακρύσω;
 nun ja allein seiend woher den werde ich beweinen;
 now indeed alone being whence the shall I weep;

[64] ἐκ τίνος ἄρξωμαι; τίς μοι κακὸν ἄγαγε τοῦτο;
 aus welchem soll ich beginnen; wer mir Böses brachte dieses;
 from whom should I begin; who to me evil brought this;

[65] ἦνθ' ἃ τῷ Εὐβούλοιο κανηφόρος ἄμιν Ἀναξῶ
 kam die des uns
 came the of the among us

[66] ἄλσος ἐς Ἀρτέμιδος, τᾶ δὴ τόκα πολλὰ μὲν ἄλλα
 in into der ja damals vieles zwar anderes
 into where indeed then many things indeed other

[67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, ἐν δὲ λέαινα.
 zogen ein ringsum, unter aber
 went in procession all around, among but

[68] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[69] καὶ μ' ἃ Θευχάριδα Θρᾷσα τροφὸς ἃ μακαρῖτις
 und mich die thrakische die selige
 and me the Thracian the blest deceased

[70] ἀγχίθυρος ναῖοισα κατεύξατο καὶ λιτάνευσε
 nachbarlich wohnend gelobte sie und flehte sie
 next door dwelling prayed and begged

[71] τὰν πομπὰν θάσσασθαι· ἐγὼ δέ οἱ ἅμεγάλοιτος
 die the bei zu wohnen werden· ich aber ihr die groß mächtige
 to behold· I but to her the greatly eager

[72] ὠμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,
 begleitete ich schönen ziehend
 I accompanied fair trailing

[73] κάμφυστειλαμένα τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.
 und angelegt habend den der
 and having wrapped around the the

[74] φράζεόμευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάννα.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[75] ἤδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἁμαξιτόν, ἧ τὰ Λύκωνος,
 schon aber seiend mitten entlang wo die
 already but being in the middle down along where the

[76] εἶδον ὁμοῦ Δέλφιν τε καὶ Εὐδάμippon ἰόντας.
 sah zugleich und auch gehende.
 I saw together and also going.

[77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρᾳ μὲν ἐλιχρῦσσοιο γε νειάς,
 ihnen aber war blonder zwar
 to them but was more blond indeed

[78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὸ Σελάννα,
 aber glänzende viel mehr als du
 but shining much more than you

[79] ὥς ἀπὸ γυμνασίοιο καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.
 wie von schönen eben verlassen habend.
 as from fair just having left.

[80] φράζεόμευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάννα.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[81] χῶς ἶδον, ὥς ἐμάνην, ὥς μευ περὶ θυμὸς ἰάφθη
 und wie sah, wie raste ich, wie meiner um entzündet wurde
 and as I saw, as I went mad, how of me about was shattered

[82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κοῦτέ τι πομπᾶς
 der Armen· das aber schmolz hin, und weder etwas
 of wretched one· the but was melting, and nor anything

[83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὥς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον
 jene bedachte ich, und nicht wie wieder heimwärts ging ich
 of that I considered, nor as back homeward I went away

[84] ἔγνω· ἀλλὰ μέ τις καπυρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,
 erkannte ich· aber mich irgend eine fiebrige schüttelte auf,
 I knew· but me someone feverish shook out,

[85] κείμεν δ' ἐν κλιντῇρι δέκ' ἅματα καὶ δέκα νύκτας.
 lag ich aber in zehn und zehn
 I lay but in ten and ten

[86] φράζέο | μευ | τὸν ἔρωθ' | ὅθεν | ἵκετο, | πότνα Σε | λάννα.
 zeige mir | meiner | den | the | woher | kam, | Herrin | lady
 tell | of me | the | whence | came,

[87] καί μευ | χρώς μὲν ὁμοῖος ἐγίνετο | πολλάκι | θάψω,
 und | meiner | zwar | ähnlich | wurde | oft
 and | of me | indeed | like | was becoming | often

[88] ἔρρευν | δ' ἐκ | κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, | αὐτὰ δὲ | λοιπὰ
 flossen | aber | aus | alle | selbst | aber | übrig
 were flowing | but | out of | all | the rest | but | remaining

[89] ὅστι' ἔτ' | ἧς καὶ | δέρμα. καὶ | ἐς τίνος | οὐκ ἐπέρασα
 noch | war | und | und | in | wessen | nicht | durch schritt ich
 still | was | and | and | into | whom | not | I passed through

[90] ἧ ποί | ἄς ἔλιπον | γράϊ | ἄς δόμον, | ἅτις | ἐπαῖδεν;
 oder | welcher | ließ ich | alten Frau | die welche | beschwor;
 or | of what sort | I left | of old woman | who | was chanting;

[91] ἀλλ' ἧς | οὐδὲν ἐλαφρόν· ὁ | δὲ χρόνος | ἄνυτο | φεύγων.
 doch | war | nichts | leicht· | der | aber | was being accomplished | fleeing.
 but | was | nothing | light· | the | but |

[92] φράζέο | μευ | τὸν ἔρωθ' | ὅθεν | ἵκετο, | πότνα Σε | λάννα.
 zeige mir | meiner | den | the | woher | kam, | Herrin | lady
 tell | of me | the | whence | came,

[93] χοῦτω | τᾷ δούλῳ | τὸν ἀλαθέα | μῦθον | ἔλεξα·
 und so | der | den | wahr | sagte ich·
 and thus | to the | the | true | I said·

[94] "εἰ δ' ἄγε | Θεστυλί | μοι χαλεπᾶς νόσω | εὐρέ τι | μῆχος.
 "wenn | aber | komm | mir | schweren | finde | etwas
 "if | but | come | to me | of grievous | find | something

[95] πᾶσαν ἔχει με | τάλαιναν ὁ Μύνδιος· | ἀλλὰ μοι | λοῖσα
 ganz | hält | mich | arm | der | aber | gekommen seiend
 all | holds | me | wretched | the | but | having come

[96] τήρησον | ποτὶ | τὰν Τιμαγῆτοι | ο παλαίστραν·
 beobachte | zu | die
 watch | toward | the

[97] τηνεῖ | γὰρ φοιτῇ, | τηνεῖ δὲ οἱ | ἀδὺ καθῆσθαι."
 dort | denn | geht er ein, | dort | aber | ihm | süß | zu sitzen."
 there | for | he frequents, | there | but | to him | sweet | to sit."

[98] φράζέο | μευ | τὸν ἔρωθ' | ὅθεν | ἵκετο, | πότνα Σε | λάννα.
 zeige mir | meiner | den | the | woher | kam, | Herrin | lady
 tell | of me | the | whence | came,

[99] "κῆπεί | κά νιν ἐόντα | μάθης | μόνον, | ἄσυχά | νεῦσον,
 "und wenn | wohl | ihn | seienden | erkennst | nur, | leise | nicke,
 "and when | at least | him | being | you may learn | only, | softly | nod,

[100] κεῖφ' | ὅτι | Σιμαίθα | τυ καλεῖ, καὶ ὑφαγέο | τᾷδε."
 und sage | dass | dich | ruft, und | gehe mit | hierher."
 and say | that | you | calls, and | lead your self | to this."

[101] ὥς ἐφάμαν· ἃ δ' ἦνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
 so sagte ich· die aber kam und führte den glänzend farbigen
 thus I said· the but she came and led the sleek skinned

[102] εἰς ἐμὰ δώματα Δέλφιν· ἐγὼ δέ νιν ὥς ἐνόησα
 in meine in ich aber ihn als wahrnahm
 into my I but him as I perceived

[103] ἄρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἀμειβόμενον ποδὶ κούφῳ
 eben eben über wechselnd seiend leichtem
 just over crossing light

[104] (φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάννα)
 (zeige mir meiner den the woher kam, Herrin lady
 (tell of me the whence came, lady

[105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετώπῳ
 ganz zwar erkaltete ich mehr, auf aber
 all indeed I was chilled more, in but

[106] ἰδρῶς μιν κοχὺδεσκεν ἴσον νοτίαισιν ἐέρσαις,
 meiner of me perlte was dripping gleich den feuchten
 of me was dripping equal with dewy

[107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' ὅσον ἐν ὕπνῳ
 und nicht etwas zu sprechen vermochte ich, und nicht so viel im
 and not anything to speak I was able, nor as much as in

[108] κνυζεῦνται φωνεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·
 nörgeln they whimper sprechend liebe zu
 they whimper speaking dear toward

[109] ἀλλ' ἐπάγην δαγῦδι καλὸν χροῖα πάντοθεν ἴσα.
 sondern erstarnte ich wie schön schön ringsum gleich.
 but I was fixed I was fair fair from all sides equally.

[110] φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάννα.
 zeige mir meiner den the woher kam, Herrin lady
 tell of me the whence came, lady

[111] καὶ μ' ἐσιδὼν ὥστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὄμματα πήξας
 und mich erblickt habend wie zärtlich, auf
 and me having looked kindly, upon geheftet habend
 having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῇρι καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον·
 saß auf und and sitzend sprach
 he sat upon and sitting he said

[113] ἧ ῥά με Σιμαίθα τόσον ἔφθασας, ὅσον ἐγὼ θην
 ob da mich so sehr zuvor kamst, so viel ich wahrlich
 truly then me so much you anticipated, as much as I indeed

[114] πρᾶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἔφθασσα Φιλῖνον,
 früher einst den anmutigen laufend zuvorkam
 beforetime once the graceful running I anticipated

[115] ἐς τὸ τεδὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.
 in das dein dies Dach oder mich beisammen warst.
 into the your having called this or me you were by.

[116] φράζέό | μευ τὸν ἔ | ρωθ' ὅθεν | ἵκετο, πότνα Σε | λάννα.
 zeige mir meiner den the woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[117] ἦνθον | γάρ κεν ἐ | γώ, ναὶ τὸν γλυκὺν | ἦνθον Ἐ | ρωτα,
 kam I came ja wohl ich, ja den süßen kam
 I came for at least I, yes by the sweet I came

[118] ἢ τρίτος | ἢ τέ | ταρτος ἐ | ὢν φίλος αὐτίκα | νυκτός,
 oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich
 or third or fourth being friend straightway

[119] μᾶλα μὲν | ἐν κόλ | ποισι Δι | ωνύ | σοιο φυ | λάσσων,
 sehr zwar in hütend,
 apples indeed in guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔ | χων λεύ | καν, Ἡ | ρακλέος | ἱερὸν ἔ | ρνος,
 aber haltend heilig
 but having sacred

[121] πάντοθε | πορφυρέ | αἰσι πε | ρὶ ζώ | στραισιν ἐ | λικτάν.
 allseits mit purpurnen um gewunden.
 everywhere with purple around twined.

[122] φράζέό | μευ τὸν ἔ | ρωθ' ὅθεν | ἵκετο, πότνα Σε | λάννα.
 zeige mir meiner den the woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[123] καὶ μ' εἰ | μέν κ' ἐ | δέ | χεσθε, τάδ' ἦ | ς φίλα· καὶ γὰρ ἐ | λαφρὸς
 und mich wenn zwar wohl nähmet auf, dies war lieb· und denn leicht
 and me if indeed at least you accepted, these were dear· and for light

[124] καὶ κα | λὸς πάν | τεσσι μετ' | ἡ | θέ | οἰσι κα | λεῦμαι·
 und and schön bei allen unter werde genannt·
 and fair to all among I am called·

[125] εὖδόν | τ', εἴ | κε μόνον τὸ κα | λὸν στόμα | τεῦς ἐφί | λασα·
 schlief ich auch, wenn wohl nur das schöne deins küsste ich·
 I slept and, if at least the fair of you I kissed·

[126] εἰ δ' ἄλ | λᾷ μ' ὤ | θεῖτε καὶ ἄ | θύρα εἶ | χετο | μοχλῶ,
 wenn aber anders mich stießet und die hielt sich
 if but elsewhere me you were pushing and the was held

[127] πάντως καὶ πε | λέ | κεις καὶ | λαμπάδες ἦ | νθον ἐφ' | ὑμέας.
 durchaus auch and und kamen sie gegen euch.
 altogether and and I came against you.

[128] φράζέό | μευ τὸν ἔ | ρωθ' ὅθεν | ἵκετο, πότνα Σε | λάννα.
 zeige mir meiner den the woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[129] νῦν δὲ χά | ριν μὲν ἔ | φαν τᾷ | Κύπριδι πρᾶ | ττον ὁφεί | λειν,
 nun aber zwar sagten der zuerst zu schulden,
 now but at least they said to the first to owe,

[130] καὶ μετὰ τὰν Κύ | πριν τύ με | δευτέρα ἐκ | πυρὸς εἴ | λει
 und nach die du mich als Zweite aus wähltest
 and after the you me second out of you chose

[131] ὦ γύναι | ἔσκαλέ|σασα | τε|ὸν ποτὶ | τοῦτο μέ|λαθρον|
 O herbei gerufen habend dein zu dieses
 O having called up your toward this

[132] αὐτως | ἡμί|φλεκτον· Ἐ|ρωσ δ' ἄρα | καὶ Λιπα|ραίω|
 ebenso halb brennend· aber nun und dem Liparäer
 just so half burning· but then and Liparaean

[133] πολλάκις | Ἡφαί|στοιο σέ|λας φλογε|ρώτερον | αἶθει.
 oft feuriger
 often more fiery entfacht.
 kindles.

[134] φράζεό | μευ τὸν ξ|ρωθ' ὅθεν | ἵκετο, πότνα Σε|λάνα.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[135] "σὺν δὲ κα|καῖς μανί|αις καὶ | παρθένον | ἐκ θαλά|μοιο|
 "mit aber bösen und aus
 "with but evil and out of

[136] καὶ νύμ|φαν ἐφό|βησ' ἔτι | δέμνια θερμὰ λι|ποῖσαν|
 und and erschreckte noch warm verlassen habend
 and scared still warm having left

[137] ἀνέρος· " ὥς ὁ μὲν | εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ | ἄ ταχυ|πειθῆς|
 so der zwar sagte· ich aber ihm die schnell überredbar
 thus the indeed said· I but to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐ|φαψαμέ|να μαλα|κῶν ἔ|κλιν' ἐπὶ | λέκτρων·|
 berührt habend weicher legte ich auf
 having touched soft laid down upon

[139] καὶ ταχὺ | χρώς ἐπὶ | χρωτὶ πε|παίνετο, καὶ τὰ πρό|σωπα|
 und schnell auf weich geworden war, und die
 and quickly upon was warmed, and the

[140] θερμότερ' | ἧς ἢ | πρόσθε, καὶ | ἐψιθυ|ρίσδομες | ἄδύ·|
 wärmer waren als zuvor, und flüsterten wir süß·
 warmer were than before, and we were whispering sweet·

[141] ὥς κά | τοι μὴ | μακρὰ φί|λα θρυλέ|οιμι Σε|λάνα,|
 und wie wohl dir nicht lange Liebes plaudern würde ich
 and as at least to you not long dear I might babble

[142] ἐπράχθη | τὰ μέ|γιστα, καὶ | ἐς πόθον | ἦνθομες | ἄμφω·|
 wurde getan die größten, und in er blühten wir beide.
 was done the greatest, and into we bloomed both.

[143] κοῦτέ τι | τῆνος ἐ|μιν ἐπε|μέμψατο | μέσφα τό | γ' ἐχθές,
 und weder etwas jener mir tadelte an bisher das ja gestern,
 and nor anything that one to me complained so far the at least yesterday,

[144] οὐτ' ἐγὼ | αὖ τῇ|νω. ἀλλ' | ἦνθέ μοι | ἅ τε Φι|λίστας|
 noch ich wieder jenem. sondern kam mir die und
 nor I again to that one. but came to me both and

[145] μάτηρ | τᾶς ἀλα|ᾶς αὐ|λητρίδος | ἅ τε Με|λιξοῦς|
 der umher irrenden die und
 of the wandering both and

[146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὠρανὸν ἔτρεχον ἵπποι
 heute, als gar und einst liefen
 today, when just and once were running

[147] Ἀὖ τὰν ῥοδόπαχυν ἀπ' ὤκεα νοῖο φέροισαι.
 die rosen armig von tragend.
 the rosy armed from bearing.

[148] κεῖπέ μοι ἄλλὰ τε πολλὰ καὶ ὥς ἄρα Δέλφις ἐρᾶται.
 und sagte mir anderes und vieles und dass nun liebt,
 and said to me other and many and that then is in love,

[149] κεῖτέ νιν αὖτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,
 und ob ihn wieder hat ob auch
 and whether him again has whether and

[150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκές ἴδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν Ἐρωτος
 nicht sagte genau zu wissen, aber so viel· immer
 not he said exactly we know, but so much· always

[151] ἀκράτῳ ἐπεχεῖτο καὶ ἐς τέλος ὤχετο φεύγων,
 un gemischtem über goss er sich und in ging hin fliehend,
 with unmixed was poured upon and into was going fleeing,

[152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῇνα πυκάζειν.
 und sagte ihm die dachhäuser jene dicht bedecken zu.
 and he said to him the the that to cover.

[153] ταῦτά μοι ἀξεῖνα μυθήσατο· ἔστι δ' ἀλαθής·
 dieses mir die Fremde erzählte· ist aber wahr·
 these things to me the stranger told· is but true·

[154] ἦ γάρ μοι καὶ τρίς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἐφοίτη,
 ja denn mir auch dreimal und viermal ein andermal kam,
 indeed for to me and thrice and four times at another time he used to come,

[155] καὶ παρ' ἐμὴν ἐτίθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὄλπαν·
 und bei mir setzte die dorisches oft
 and beside me he was placing the the Dorian oft

[156] νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἀφ' ὧτέ νιν οὐδὲ ποτεῖδον.
 nun aber auch zwölftägig seit dessen ihn auch nicht sah ich je.
 now but and twelfth day from since him and not I saw.

[157] ἦ ῥ' οὐκ ἄλλό τι τερπνὸν ἔχει, ἀμῶν δὲ λέλασται;
 ja doch nicht anderes etwas Erfreuliches hat, unser aber hat vergessen;
 indeed then not other thing pleasant he has, of us but he has forgotten;

[158] νῦν μὲν τοῖς φίλοις καταθύσομαι· αἰ δ' ἔτι κῆμὲ
 nun zwar den werde opfern ich· wenn aber noch und mich
 now indeed the I will sacrifice utterly· if but yet and me

[159] λυπῇ, τὰν Αἰδαο πύλαν ναὶ Μοίρας ἀραξεῖ.
 kränkt er, die ja wird anschlagen.
 he may vex, the yes he will smite.

[160] τοῖά οἱ ἐν κίστῃ κακὰ φάρμακα φάμι φυλάσσειν,
 solche ihm in böse sage ich zu verwahren,
 such things for him in evil I say to keep,

[161]	Ἀσσυρίῳ	δέ	σποῖνα	παρὰ	Ξεῖνοιο	μαθοῖσα.
	assyrischem Assyrian			von from		gelernt habend. having learned.
[162]	ἀλλὰ	τὸ	μὲν	χαί	ροισα	ποτ' ὤκεα
	aber but	du you	zwar indeed	freuend rejoicing	seiend once	einst wende turn
[163]	πότνι'·	ἐγὼ	δ'	οἶσῶ	τὸν	ἐμὸν
	Herrin- lady·	ich I	aber but	werde I will	tragen bear	den my
					πόνον	ὥσπερ
						so wie just as
						ὑπέσταν.
						I undertook.
[164]	χαῖρε	Σε	λαναί	α	λιπα	ρόχροε,
	sei gegrüßt hail	Selanaia Selanaean		glänzend sleek	farbige, skinned,	χαίρετε
						seid gegrüßt hail
						δ' ἄλλοι
						aber andere and others
[165]	ἀστέρες,	εὐκὴ	λοιο	κατ'	ἄντυγα	Νυκτὸς
		wohl rollenden of easy rolling	entlang down along			ὁπαδοί.

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσ	δω	ποτὶ	τὰν	Ἀμα	ρυλλίδα,	ταὶ	δέ	μοι	αἶγες
	zeche ich I revel		zu toward	der the			die the	aber but	mir to me	
[2]	βόσκον	ται	κατ'	ὄ	ρος,	καὶ	ὁ	Τί	τυρος	αὐτὰς
	weiden sie graze		entlang down along		und and	der the			sie them	ἐλάυνει.
										treibt. drives.
[3]	Τί	τυρ'	ἐμὶν	τὸ	κα	λὸν	πεφί	λαμένε,	βόσκει	τὰς
		mir for me	der the	liebe good			Geliebter, beloved,		hüte feed	αἶγας,
									die the	
[4]	καὶ	ποτὶ	τὰν	κράναν	ἄ	γε	Τί	τυρε,	καὶ	τὸν
	und and	zu toward	der the		führe lead			und and	den the	ἐνόρχαν
[5]	τὸν	Λιβυ	κὸν	κνά	κωνα	φυ	λάσσειο,	μή	τι	κο
	den the	libyschen Libyan				hüte dich, watch,	damit nicht not		etwas anything	κορύψη.
										stoße er. he may butt.
[6]	ὦ	χαρί	εσσ'	Ἀμα	ρυλλί,	τί	μ'	οὐκέτι	τοῦτο	κατ'
	o O	holde graceful				warum why	mich me	nicht mehr no longer	dieses this	ἀντρον
									an down at	
[7]	παρκύ	πτοισα	κα	λεῖς	τὸν	ἐ	ρωτύλον;	ἦ	ῥά	με
	hervor beside	lugend peeping		rufst calling	den the			ja indeed	denn then	μισεῖς;
									me	you hate;
[8]	ἦ	ῥά	γέ	τοι	σι	μὸς	κατα	φαίνομαι	ἐγγύθεν	ἦμεν,
	ja indeed	denn then	doch at least	dir to you	stumpf snub	nasig nosed	erscheine I appear	ich from near	aus der Nähe	war ich, I was,

[9] νύμφα, καὶ προγέ|νειος; ἀ|πάγξαι|σθαί με πο|ησεῖς.
und vor bärtig; zu erhängen mich wirst machen.
and fore bearded; to hang one self me you will make.

[10] ἤνιδε |τοι δέκα |μᾶλα φέ|ρω· τη|νῶθε κα|θεῖλον,
siehe hier |dir zehn |bringe ich· von dort |riss ich ab,
lo here |for you |I bring· from there |I plucked down,

[11] ὧ μ' ἐκέ|λευ καθε|λεῖν τύ· καὶ αὔριον |ἄλλὰ τοι |οἰσῶ.
woher mich |befahlst herab zunehmen du· und morgen |anderes |dir |werde bringen.
where me |you were bidding |to take down you· and tomorrow |other |for you |I will bring.

[12] θᾶσαι |μὰν θυ|μαλγές ἐ|μὸν ἄχος· αἶθε γε|νοίμαν|
bald |wahrlich |herz schmerzend mein |ach möge |würde ich werden
be quick |indeed |heart aching my |would that |I might become

[13] ἃ βομ|βεῦσα μέ|λισσα καὶ ἐς τεδὸν |ἄντρον ἰ|κοίμαν|
die summend |und in dein |kāme ich
the buzzing |and into your |I might come

[14] τὸν κισ|σὸν δια|δύς καὶ τὰν πτέριν, ἧ τὸ πυ|κάσδη.
den |hindurch geschlüpft habend und die |wo du |bedeckst.
the |having slipped through and the |where you |you cover.

[15] νῦν ἔ|γνων τὸν Ἑ|ρωτα· βα|ρὺς θεός· ἦ ρα λε|αίνας|
nun erkannte ich |den the |schwer |ja denn
now |I knew |the |heavy |indeed then

[16] μαζὸν ἐ|θήλα|ζε, δρυ|μῶ τέ νιν ἔ|τρεφε |μάτηρ,
sog, |he suckled, und auch |ihn nährte
he suckled, |and him |was rearing

[17] ὃς με κα|τασμύ|χων καὶ ἐς |ὀστίον ἄ|χρις ἰ|άπτει.
der mich |versengend und in den |bis |trifft.
who me |singeing and into |up to |he scorches.

[18] ὧ τὸ κα|λὸν ποθο|ρεῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὧ κυά|νοφρυ|
o das schöne |begehrend, das ganze |o blau brau |ige
O the |fair rushing forth, the whole |O dark browed

[19] νύμφα, |πρόσπτυ|ξαί με τὸν |αἰπόλον, ὥς τυ φι|λάσω.
umarme |mich den |damit dich |küsse ich.
embrace |me the |so that you |I may kiss.

[20] ἔστι καὶ ἐν κενε|οῖσι φι|λάμασιν ἁδέα |τέρψις.
es gibt auch |in leeren |liebe
there is and |in empty |sweet

[21] τὸν στέφα|νον τί|λαί με κατ' |αὐτίκα λε|πτὰ πο|ησεῖς,
den the |pflücke für mich gerade |eben jetzt feine |wirst machen,
the |pluck me down along |at once fine |you will make,

[22] τὸν τοι ἐ|γὼν ἅμα|ρυλλὶ φί|λα κισ|σοῖο φυ|λάσσω|
den ja |ich |lieben |bewahre
the |at least I |dear |I keep

[23] ἀμπλέ|ξας καλύ|κεσσι καὶ εὐόδ|μοισι σε|λίνοις.
umwunden habend |und wohl duftenden
having twined |and with sweet smelling

[24] ὦμοι ἐγώ, τί πάθω; τί ὁ δύσσοος; οὐχ ὑπακούεις;)
 (weh ich, was werde ich erleiden; was der Un glück liche; nicht hörst du;
 (alas I, what may I suffer; what the ill fated one; not you hearken;

[25] τὰν βαίταν ἀποδύς ἐς κύματα τῇν᾽ ἀλεῦμαι,
 die the ausgezogen habend in into dort hinein stürze ich,
 the having stripped into there I plunge,

[26] ὥπερ τὼς θύνων σκοπιάζεται Ὀλπις ὁ γριπεύς.
 so wie so the two überwach keeps watch der the

[27] καῖκα δὴποθά νω, τό γε μὰν τεδὸν ἄδῃ τέτυκται.
 und wenn ja ich sterbe, das doch ja dein süß es ist geworden.
 and if indeed I may die, this at least indeed your sweet has been made.

[28] ἔγνω πρᾶν, ὅκα μευ μεμναμένω, εἰ φιλέεις με,
 erkannte ich vorhin, als meiner erinnert seiend, wenn liebst du mich,
 I knew beforetime, when of me remembering, if you love me,

[29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτεμάξατο, τὸ πλατάγημα,
 und auch nicht das the schüttelte er, das the
 nor the ever struck, the

[30] ἀλλ' αὖ τως ἀπαλῶ ποτὶ πάχεος ἔξεμαράνθη.
 sondern bloß weichem zu toward ver dorrte.
 but thus with soft toward was withered out.

[31] εἶπε καὶ ἄγροϊῷτις ἀλαθέα κοσκινόμαντις,
 sagte und sagte und wahre true

[32] ἃ πρᾶν ποιολογεῦσα Παραιβάτις, οὐνεκ' ἐγὼ μὲν
 die vorhin the formerly Herden zählend fate speaking weil ich zwar
 the formerly Herden zählend fate speaking because I at least

[33] τὴν ὅλος ἔγκειμαι, τὸ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ.
 sie ganz hänge ich an, du aber meiner keinen machst.
 you whole I am set upon, you but of me none you make.

[34] ἦ μὰν τοι λευκὰν διδυματόκον αἶγα φυλάσσω,
 ja wahrlich dir ja weiße zwilling gebärende bewahre,
 indeed at least to you white twin bearing I keep,

[35] τὰν με καὶ ἃ Μέρμυωνος ἐριθακίς ἃ μελανόχρως
 die mich und die die dunkel farbige
 which me and the the black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶ δωσῶ οἱ, ἐπεὶ τύ μοι ἐνδιαθρύπτῃ.
 bittet, und werde geben ihr, da weil du mir innerlich zerschmetterst.
 asks, and I will give to her, since you to me you shatter within.

[37] Ἄλλεται ὀφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἦ ρά γ' ἰδησῶ
 zuckt leaps mein es das rechte wohl ja ja ich werde sehen
 leaps of me the right indeed then at least I may see

[38] αὐτάν; ἀσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὥδ' ἀποκλινθεῖς,
 sie; werde ich sing zu der the so zurück gelehnt,
 her; I will sing toward the thus having leaned back,

[39] καί κέ μ' ἴσως ποτίδοι, ἐπεὶ οὐκ ἄδαμαντῖνα ἐστίν.
und wohl mich vielleicht würde aufsuchen, da weil nicht stahl harte ist.
and at least me perhaps she might come to, since not adamantine she is.

[40] Ἴππομένης ὅκα δὴ τὰν παρθένον ἤθελε γᾶμαι,
als when indeed die the he wanted to marry,

[41] μᾶλ' ἐν χερσὶν ἐλὼν δρόμον ἄνυεν· ἃ δ' ἅτα λάντα
sehr in genommen habend vollbrachte· die aber
very in having taken he was accomplishing· the but

[42] ὥς ἶδεν, ὥς ἐμάνη, ὥς ἐς βαθὺν ἅλατ' ἔρωτα.
wie sah sie, wie raste sie, wie in tiefen
as she saw, as she was mad, as into deep

[43] τὰν ἀγέλαν χῶ μάντις ἀπ' Ὀθρυος ἄγε Με λάμπους
die the und der von führte
the and the from was leading

[44] ἐς Πύλον· ἃ δὲ Βίαντος ἐν ἀγκόιναισιν ἐκλίνθη,
nach die aber in wurde gelegt,
to the but in was laid,

[45] μάτηρ ἃ χάριεσσα περίφρονος Ἀλφειβοίης.
die anmutige sehr klugen
the graceful of wise

[46] τὰν δὲ καλὰν Κυθήρειαν ἐν ὠρεσι μᾶλα νομεύων
die aber schöne in sehr weidend seiend
the but fair in sheep pasturing

[47] οὐχ οὐτῶς ὦδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,
nicht so thus zu mehr führte rasend seiend,
not thus upon more led raging,

[48] ὥστ' οὐδὲ φθίμενόν νιν ἄτερ μαζοῖο τίθητι;
so dass auch nicht tot seiend ihn ohne setze;
so that not even dead him without you place;

[49] ζαλωτὸς μὲν ἐμὶν ὁ τὸν ἄτροπον ὕπνον ἰαύων
beneidens wert zwar mir der den un wend baren schlafend
enviable at least to me the un turning sleeping

[50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι Ἰασίωνα,
beneide ich aber liebe weise
I envy but dear

[51] ὃς τοσσην' ἐκύρησεν, ὅς οὐ πευσεῖσθε βέβαλοι.
der so viel erlangte, wie viel nicht werdet ihr erfahren Un eingeweihte.
who so great he attained, as many things not you will learn profane.

[52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τὴν δ' οὐ μέλει. οὐκέτ' αἰδῶ,
ich schmerze den sie aber nicht kümmert es. nicht mehr singe ich,
I ache the her but not it matters. no longer I sing,

[53] κεισεῦμαι δὲ πεσών, καὶ τοὶ λύκοι ὧδέ μ' ἔδονται.
ich werde liegen aber gefallen seiend, und die so mich werden fressen.
I shall lie down but having fallen, and the thus me they will eat.

[54]	ὥς	μέλι	τοί	γλυκὺ	τοῦτο	κατὰ	βρόχθοι	ο	γένοιτο.
	dass		dir	süß	dies	herab	durch		werde.
	so that		at least	sweet	this	down	along		might become.

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ	μοι	ὦ	Κορύδων,	τίνος	αἱ	βόες;	ἦ	ῥα	Φιλώνδα;
	sage	mir	o		wessen	die		ist	es	ja
	say	to me	O		of whom	the		is	it	then

[2]	οὐκ,	ἀλλ'	Αἴγων	νοσ·	βόσκειν	δέ	μοι	αὐτὰς	ἔδωκεν.
	nicht,	sondern			weiden	aber	mir	sie	gab er.
	not,	but			to feed	but	to me	them	he gave.

[3]	ἦ	πά	ψε	κρύβδαν	τὰ	ποθέσπερα	πάσας	ἀμέλγεις;
	ist	es	so	wo	dir	heimlich	die	Spät
	then		where	you	secretly	the	late	evening
							alle	melkst du;
							all	you milk;

[4]	ἀλλ'	ὁ	γέρων	ὕφ'ητι	τὰ	μοσχία	κῆμῃ	φυλάσσει.
	sondern	der		lässt	zu	die	und	bewacht.
	but	the		lets	loose	the	and	he guards.
							me	

[5]	αὐτὸς	δ'	ἐς	τίν'	ἄφαντος	ὁ	βουκόλος	ᾤχετο	χώραν;
	selbst	aber	in	welche	unsichtbare	der		ging	davon
	himself	but	into	what	unseen	the		went	off

[6]	οὐκ	ἄκουσας;	ἄγων	νιν	ἐπ'	Ἀλφεὸν	ᾤχετο	Μίλων.
	nicht	hörtest du;	führend	ihn	zu		ging	davon
	not	you heard;	leading	him	upon		went	off

[7]	καὶ	πόκα	τῆνος	ἐλαιον	ἐν	ὀφθαλμοῖσιν	ὁ	πῶπει;
	und	je	jener		in		hat	gesehen;
	and	once	that one		in		he	had seen;

[8]	φαντί	νιν	Ἡρακλῆι	βίην	καὶ	κάρτος	ἐρίσδεν.
	sagen	sie	ihn		und		zu
	they	say	him		and		wetteifern.
							to vie.

[9]	κῆμ'	ἔφαθ'	ἃ	μάτηρ	Πολυδεύκεος	εἶμεν	ἀμείνω.
	und	mich	sagte	die		zu	sein
	and	us	he said	the		we	were
							besser.
							better.

[10]	κᾤχετ'	ἔχων	σκαπά	ναν	τε	καὶ	εἴκατι	τουτόθε	μᾶλα.
	und	ging	davon	haltend		und	und	zwanzig	von hier
	and	he	went	having		and	and	twenty	these here

[11]	πείσαι	τοί	Μίλων	καὶ	τῶς	λύκος	αὐτίκα	λυσσῆν.
	überzeugen	dir	ja	und	so		so	gleich
	to persuade	at least		and	the two		straightway	to rage.

[12]	ταὶ	δαμά	λαι	δ'	αὐτὸν	μυκόμεναι	αἶδε	ποθεῦντι.
	die			aber	ihn	muhen d	diese	verlangend.
	the			but	him	lowing	these	to the longing one.

[13]	δειλαῖ	αἰ γ'	αὖ	ται· τὸν	βουκόλον	ὥς	κακὸν	εὗρον.
	armselige	ja	diese·	den		wie	schlechten	fanden sie.
	wretched	at least	these·	the		as	bad	they found.

[14]	ἦ	μὰν	δειλαῖ	αἰ γε,	καὶ	οὐκέτι	λῶντι	νέ	μεσθαί.
	ja	wahrlich	armselige	at ja,	und	nicht mehr			zu weiden.
	indeed	at least	wretched	at least,		no longer			to graze.

[15]	τήνας	μὲν	δὴ	τοι	τᾶς	πόρτιος	αὐτὰ	λέ	λειπται
	dieser da	zwar	ja	dir ja	der		selbst	sind	verblieben
	those	at least	indeed	at least	of the		it self	has been	left

[16]	τῷστία.	μὴ	πρῶ	κας	σι	τίζεται	ὥσπερ	ὁ	τέττιξ;
		nicht			ver	zehrt sie	so wie	der	
		not			feeds	itself	just as	the	

[17]	οὐ	Δᾶν,	ἀλλ'	ὅκα	μὲν	νιν	ἐπ'	Αἰσά	ροιο	νο	μεύω
	nicht		sondern	wenn	zwar	ihn	an				weide ich
	not		but	whenever	indeed	him	upon				I pasture

[18]	καὶ	μαλακῶ	χόρ	τοιο	κα	λὰν	κῶ	μυθα	δί	δωμι,
	und	weich				schöne			gebe ich,	
	and	soft				fair			I give,	

[19]	ἄλλοκα	δὲ	σκαί	ρει	τὸ	βα	θύσκιον	ἀμφὶ	Λά	τυμνον.
	anderswann	aber	hüpf	das	tief	schattige		um		
	at another time	but	bounds	the	deep	shaded		around		

[20]	λεπτὸς	μὰν	χῶ	ταῦρος	ὁ	πυρρίχος.	εἴθε	λά	χοιεν
	schlank	gewiss	und der		der	rötlich.	o möchten		erlangen
	slender	at least	and the		the	red haired.	would that		they might get

[21]	τοῖ	τῷ	λαμπριά	δα,	τοῖ	δαμόται,	ἔκκα	θύ	ωντι
	die	des			die		wenn	opfern	
	the	to the			the		when	they	sacrifice

[22]	τᾷ	Ἡ	ρα,	τοι	όνδε·	κα	κοχρά	σμων	γὰρ	ὁ	δᾶμος.
	der				solch ein es·		denn		der	Demos	
	to the				such a·		of ill	tempered	for	the	

[23]	καὶ	μὰν	ἐς	στομά	λιμνον	ἐ	λαύνεται	ἐς	τε	τὰ	φύσκιω,
	und	gewiss	in				wird getrieben	in	und	die	
	and	at least	into				is driven	into	and	the	

[24]	καὶ	ποτὶ	τὸν	Νή	αιθον,	ὅ	πα	καλὰ	πάντα	φύ	οντι,
	und	zu	den			wo	schöne	all es	wachsen,		
	and	toward	the			where	fair	all	grow,		

[25]	αἰγί	που	ρος	καὶ	κνύζα	καὶ	εὐώ	δης	μελί	τεια.
				und		und	wohl	duftende		
				and		and	sweet	smelling		

[26]	φεῦ	φεῦ	βασεῦν	ται	καὶ	ται	βόες	ὦ	τάλαν	Αἴγων
	weh	weh	werden gehen		und	die		o	Unglücklicher	
	alas	alas	they will go		and	the		O	wretch	

[27]	εἰς	Αἰ	δαν,	ὅκα	καὶ	τὸ	κα	κᾶς	ἡ	ράσσαο	νίκας,
	in			als	auch	du	böser	begehrtest			
	into			when	and	you	of evil	you did pray			

[28] χά οὐριγξ εὐρῶτι παλύνεται, ἅν ποκ' ἐπάξα.
 und die zwar von Moder wird bestäubt, die einst befestigte ich.
 and the with mildew is strewn, which once I brought.

[29] οὐ τήνα γ', οὐ Νύμφας, ἐπεὶ ποτὶ Πῖσαν ἀφέρπων
 nicht jene ja, nicht da zu weg schleichend
 not that one at least, not since toward going off

[30] δῶρον ἐμοί νιν ἔλειπεν· ἐγὼ δέ τις εἰμὶ μελικτάς,
 mir ihn ließ· ich aber irgend einer bin
 to me him left· I but someone am

[31] κεῖ μὲν τὰ Γλαύκας ἀγκρούομαι, εὖ δὲ τὰ Πύρρῳ.
 und gut zwar die schlage zusammen, gut aber die
 and well at least the I knock, well but the

[32] αἰνέω τάν τε Κρότωνα, καλὰ πόλις, ἃ τε Ζάκυνθος
 lobe ich die auch and schöne die auch
 I praise the and fair which and

[33] καὶ τὸ ποταῶον, τὸ Λακίνιον ἄπερ ὁ πύκτας
 und das Fluss heiligtum, das wo eben der
 and the river place, the where indeed the

[34] Αἶγῳ ὀγδῶκοντα μόνος κατεδαίσατο μάζας.
 achtzig allein verzehrte er
 eighty alone ate up

[35] τηγεῖ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ' ὤρεος ἄγε πιάξας
 dort und den von führte er gepackt habend
 there and the from he led having seized

[36] τὰς ὀπλὰς κήδωκ' Ἄμαρυλλίδι, ταὶ δὲ γυναῖκες
 der der und gab er die aber
 of the and gave the but

[37] μακρὸν ἀνάουσιν, χῶ βουκόλος ἐξεγέλασεν.
 lang riefen sie auf, und der lachte er auf.
 long they cried out, and the laughed out.

[38] ὦ χαρίεσσ' Ἄμαρυλλί, μόνας σέθεν οὐδὲ θανοίσας
 o anmutige allein deiner nicht einmal gestorben seiend
 O graceful alone of you not even having died

[39] λασεύμεσθ'· ὅσον αἶγες ἐμὴν φίλαι, ὅσον ἀπέσβης.
 tollen wir· so sehr mir lieb, so sehr verlosch st du.
 we frolic· as much to me dear, as much you expired.

[40] αἰαῖ τῷ σκληρῷ μάλα δαίμονος, ὃς με λελόγχει.
 ach des harten sehr der mich hat zugeteilt.
 alas at least of harsh very who me has allotted.

[41] θαρσεῖν χρὴ φίλε Βάττε· τάχ' αὔριον ἔσσετ' ἄμεινον.
 mutig sein ist nötig Freund bald morgen wird es sein besser.
 to take heart it is need dear soon tomorrow it will be better.

[42] ἐλπίδες ἐν ζῳοῖσιν, ἀνέλπιστοι δὲ θανόντες.
 bei Lebenden, hoffnungslos aber Gestorbene.
 in living ones, hopeless but having died.

[43]	χώ	Ζεὺς	ἄλλοκα	μὲν	πέλει	αἴθριος,	ἄλλοκα	δ' ὕει.
	und der		anderswann	zwar	ist	heiter,	anderswann	aber regnet.
	and the		at another time	at least	is	clear,	at another time	but rains.

[44]	θαρσέω.	βάλλε	κάτωθε	τὰ	μοσχία·	τᾶς	γὰρ ἐ	λαίας
	bin zuversichtlich.	wirf	hinab	die		der	denn	
	I am of good cheer.	cast	down from	the		of the	for	

[45]	τὸν θαλ	λὸν	τρῶγοντι	τὰ	δύσσοα.	σίθ' ὁ	λέ	παργος.
	den		nagen sie	die	Unglücklichen.	pst	der	
	the		to the gnawing	the	wretched.	hush	the	

[46]	σίθ' ἄ	Κυμαί	θα	ποτὶ	τὸν λόφον.	οὐκ ἔσα	κούεις;
	pst	die		zu	den	nicht	hörst du;
	hush	the		toward	the	not	you hear;

[47]	ἦξῶ	ναὶ τὸν	Πᾶνα	κακὸν	τέλος	αὐτίκα	δωσῶν,
	komme ich hin	ja	den	schlecht		sofort	geben werdend,
	I will come	yes	by the	bad		at once	giving,

[48]	εἰ μὴ ἄ	πει	του	τῷθεν.	ἴδ' αὖ	πάλιν	ἄδε πο	θέρπει.
	wenn nicht	geh weg	von hier.	sieh	wiederum	erneut	diese	stört.
	if not	go away	from here.	see	again	again	this	soothes.

[49]	εἴθ' ἦν	μοι	ῥοὶ	κὸν	τὸ λα	γῶβόλον,	ὥς	τυ	πά	ταξα.
	o wäre	war	mir	knorrig	es	das	so dass	dich	schlüge	ich.
	would that	was	to me	knotty	the	the	so that	you	I struck.	

[50]	θάσαι	μ' ὦ	Κορύδων	πὸτ	τῷ Διός·	ἄ	γὰρ ἄ	κανθα
	schnell	mich	o	zu	des	die	denn	
	hurry	me	O	toward	the	the	for	

[51]	ἄρμοι	μ' ὦδ' ἐπά	ταξ' ὑπὸ	τὸ σφυρόν.	ὥς δὲ	βα	θεῖται
	mich	so	traf es	unter	den	wie	doch
	me	thus	struck	under	the	how	but
							deep

[52]	τάτρα	κτυλλίδες	ἐντί.	κακῶς ἄ	πόρτις	ὄλοιτο·
			sind.	schlecht	die	möge zugrunde gehen·
			are.	badly	the	might be destroyed·

[53]	ἐς ταύ	ταν	ἐτύ	πην	χα	σμεύμενος.	ἦ	ρά	γε	λεύσεις;
	in diese	wurde ich	getroffen		gähnend.	wahrlich	nun	ja		siehst du;
	into that one	I was struck			yawning.	then	indeed	at least		you look;

[54]	ναὶ ναί,	τοῖς	όνύ	χεσιν	ἔ	χω	τέ	νιν·	ἄδε καὶ	αὐτά.
	ja ja,	mit den			halte ich	auch ihn·	diese	und	selbst.	
	yes yes,	with the			I hold	and him·	these	and	same ones.	

[55]	ὀσσίχον	ἐστὶ	τὸ	τύμμα	καὶ	ἀλίκον	ἄνδρα	δα	μάζει.
	so groß	ist	der	und	so mächtig			bezwingt.	
	as much	is	the	and	so big			it tames.	

[56]	εἰς ὄρος	ὄκχ' ἔρ	πης,	μὴ	νήλιπος	ἔρχεο	Βάττε.
	auf	wenn	du gehst,	nicht	bar fuß	geh	
	into	when	you go,	not	barefoot	go	

[57]	ἐν γὰρ ὄ	ρει	ρά	μνοί	τε	καὶ	ἀσπάλα	θοι	κομέ	ονται.
	im denn			und	auch			wachsen sie.		
	in for			and	also			are grown.		

[58]	εἴπ' ἄγε	μ' ὦ	Κορύδων,	τὸ γε	ρόντιον	ἦ	ῥα	διώκει,
	sage komm mich o			das the		wirklich then	nun indeed	verfolgt, pursues,
[59]	τήναν	τὰν	κυά	νοφρυν	ἐρωτίδα,	τᾶς	ποκ' ἐ	κνίσθη;
	jene that one	die the	dunkel	brau ige		deren of whom	einst once	juckte es; was chafed;
[60]	ἀκμάν	γ' ὦ	δελαι·	πρόαν	γε μὲν	αὐτὸς ἐ	πενθῶν	
	noch just now	ja at least	O Armen· wretch·	vordem earlier	ja at least	zwar indeed	selbst himself	hinzu gegangen seiend having come upon
[61]	καὶ ποτὶ	τᾷ μάν	δρα	κατε	λάμβανον	ἄμος ἐ	νήργει.	
	und and	bei toward	der the		überraschte ich I was seizing	indem while	er arbeitete. he was working.	
[62]	εὖ γ' ὦν	θρωπε	φιλοῖφα.	τό	τοι	γένος	ἦ	Σατυρίσκοις
	gut well	ja at least		lieb ich. I love.	das the	dir ja at least	oder either	
[63]	ἐγγύθεν	ἦ	Πάνεσσι	κα	κοκνά	μοισιν	ἐ	ρίσδεις.
	nah nearby	oder or			schlecht schienigen ill shanked		wetteiferst du. you vie.	

Gedicht 5

Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες ἐ	μαί,	τῇ	νον	τὸν	ποιμένα	τόνδε	Σιβύρτα
	meine, my,		jenen that one		den the		diesen this one	
[2]	φεύγετε	τὸν	Λάκωνα·	τό	μευ	νάκος	ἐχθὲς	ἐκλεψεν.
	flieht flee	den the		das the	mein es of me		gestern yesterday	stahl er. he stole.
[3]	οὐκ ἀπὸ	τᾶς	κράνας;	σίττ'	ἁμνίδες.	οὐκ ἐσο	ρῆτε	
	nicht not	von from	der the	pst hush		nicht not	seht ihr you see	
[4]	τόν μευ	τὰν	σύριγγα	πρόαν	κλέψαντα		Κομάταν;	
	den the	mein es of me	die the	vorher before	gestohlen habend having stolen			
[5]	τὰν ποίαν	σύριγγα;	τὸ	γάρ	ποκα	δῶλε	Σιβύρτα	
	die the	welche what kind		du you	denn for	einst once		
[6]	ἐκτάσα	σύριγγα;	τί	δ'	οὐκέτι	σὺν	Κορύδωνι	
	gestimmt habend having made		warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with		
[7]	ἄρκεῖ	τοι	καλά	μας	αὐλὸν	ποπ	πύσδεν	ἐχοντι;
	genügt it is enough	dir ja at least				pfeifen to toot	habend; to the having;	

[8] τάν μοι ἔδωκε Λύκων ὦ λεύθερε. τὴν δὲ τὸ ποῖον
 die mir gab er o Freier Mann. welche aber das was für eine Art
 the to me gave O free man. which but the what kind

[9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβα νάκος; εἶπε Κομάτα.
 gestohlen habend einst ging νάκος; sage
 having stolen when went say

[10] οὐδὲ γὰρ Εὐμάρα τῷ δεσπότη ἦς τι ἐνεύδειν.
 auch nicht denn for dem the warst irgend etwas zu verraten.
 nor for the you were anything to tell.

[11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνὶκ' ἔθυσσε
 den the mir gab, den bunten, als opferte
 the to me gave, the dappled, when he sacrificed

[12] ταῖς Νύμφαις τὴν αἶγα· τὸ δ' ὦ κακὲ καὶ τόκ' ἐτάκευ
 den to the die the du aber o Böser auch damals schmolzest
 to the the you but O wretch and then you melted

[13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας.
 neidend seiend, und nun mich die Letzten nackt setztest.
 begrudging, and now me the last things naked you made.

[14] οὐκ αὖτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων
 nicht ihn selbst den den akteischen, nicht und ja
 not him self the the Actian, not and at least

[15] τὴν βαίταν ἄπεδυσ' ὁ Καλαιθίδος, ἢ κατὰ τήνας
 die the zog aus der Kalaithidos, oder hinab nach jenen
 the stripped off the the or down along those

[16] τὰς πέτρας ὧν θρωπε μαίνει ἐς Κραῖθιν ἀλοίμαν.
 der of the rasend seiend in möchte springen.
 of the having gone mad into I might leap.

[17] οὐ μὰν οὐκ αὖτὰς τὰς λιμνάδας ὦγαθὲ Νύμφας,
 nicht wahrlich nicht sie selbst die o Bester
 not at least not themselves the O good man

[18] αἴτέ μοι ἱλαοί τε καὶ εὐμένεες τελέθουεν,
 die und mir gnädige und und wohl gesinnte möchten sein,
 who and to me gracious and also well disposed might be,

[19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.
 nicht irgend jemandes die unbemerkt seiend stahl
 not of anyone the having escaped notice stole

[20] αἶ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.
 wenn dir ja möchte vertrauen, die auf mich nähme.
 if at least I might trust, the I might pray for.

[21] ἀλλ' ὦν αἶκα λῆς ἔριφον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν
 aber nun wenn willst hin legen, ist zwar nichts
 but then if you wish to set, it is at least nothing

[22] ἱερόν, ἀλλὰ γε τοι διαείσομαι, ἔστέ κ' ἀπείπης.
 heilig, aber doch dir werde besingen, bis wohl du untersagst.
 sacred, but at least at least I will tell through, until at least you may forbid.

[23] ὅς ποτ' Ἀθηναίαν ἔριν ἥρισεν. ἥνιδε κεῖται
 einst athenischen stritt. hier liegt
 once Athenaeen strove. lo here lies

[24] ὠριφος· ἀλλὰ γε καὶ τὸν εὖβοτον ἀμνὸν ἔρισδε.
 aber doch auch du den weide reichen wetteifere.
 but at least and you the rich pasture vie.

[25] καὶ πῶς ὦ κίναδος τὸ τάδ' ἔσσεται ἐξ ἴσω ἀμῖν;
 und wie o du dies es wird sein aus gleichem uns;
 and how O you these it will be out of equal to us;

[26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίξατο; τίς δὲ παρεύσας
 wer anstatt hat gesetzt; wer aber beigegeben habend
 who instead of has picked; who but having substituted

[27] αἰγὸς πρατοτόκοιο κακὰν κύνα δῆλετ' ἀμέλγειν;
 erst gebärenden schlechte ließ zu zu melken;
 first born bad dares to milk;

[28] ὅστις νικᾷ σεῖν τὸν πλατίον ὥς τὸ πεποίηεις,
 wer zu siegen den breiten wie du bist überzeugt,
 whoever to conquer the broad as you you have trusted,

[29] σφᾶξ βομβέων τέτιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γὰρ οὐ τοι
 summend seiend gegenüber. aber denn nicht dir
 buzzing opposite. but for not at least

[30] ὠριφος ἰσοπαλῆς, τυῖδ' ὁ τράγος οὗτος. ἔρισδε.
 gleich stark, diesem der dies er. wetteifere.
 equal in wrestling, hither the this. vie.

[31] μὴ σπεῦδ'· οὐ γάρ τοι πυρὶ θάλπειαι. ἄδιον ἄσῃ
 nicht beeile dich· nicht denn dir wärmst du dich. süßer singest
 not hasten· not for at least you are warmed. sweeter you may sing

[32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τάλσεα ταῦτα καθίξας.
 hier unter die und diese gesetzt habend.
 here under the and these having sat.

[33] ψυχρὸν ὕδωρ τοῦ τεῖ καταλείβεται· ὧδε πεφύκει
 kalt cold hier träufelt herab· so hier ist gewachsen
 cold here is dripped down· here has grown

[34] ποῖα χάστιβας ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὧδε λαλεῦντι.
 und die diese, und so hier plaudern.
 and the this, and here chatter.

[35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω· μέγα δ' ἄχθομαι, εἰ τὸ με τολμῆς
 aber nicht etwas eile· sehr aber ärgere mich, wenn du mich wagest
 but not anything I hasten· greatly but I am burdened, if you me you may dare

[36] ὄμμασι τοῖς ὀρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὃν ποκ' ἐόντα
 den geraden an zu blicken, den einst seiend
 the straight to look toward, whom once being

[37] παῖδ' ἔτ' ἐγὼν ἐδίδασκον. ἴδ' ἅ χάρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.
 noch ich lehrte. sieh die in was einmal kriecht.
 still I I was teaching. see the into what ever creeps.

[38] θρέψαι καὶ λυκιδεῖς, θρέψαι κύνας, ὥς τυ φάγωντι.
 nähre und Wolf artige, nähre damit du mögen fressen.
 nourish and wolf whelps, nourish so that you they may eat.

[39] καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεῦς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας
 und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend
 and ever I from of you anything having learned good or also having heard

[40] μέμναμ'; ὧ φθονερόν τὸ καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὐτως.
 ich erinnere mich; o neidisch es du und un schicklich es einfach so.
 I remember; O envious one you and unseemly just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὧδ', ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιᾷ.
 aber denn geh so hier, geh, und zuletzt mögest bucolisieren.
 but for come hither, go, and last you may sing bucolic.

[43] οὐχ ἐρψῶ τηνεῖ· του· τεῖ δρύες, ὧδε κύπειρος,
 nicht werde gehen dorthin· hier so hier
 not I will go there· here here here

[44] ὧδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσσι μέλισσαι.
 so hier schön summend seiend zu
 here fair to buzzing toward

[45] ἐνθ' ὕδατος ψυχρῷ κράναι δύο· ταῖ δ' ἐπὶ δένδρει
 dort werde kalten zwei· die aber auf
 there I will cold two· the but upon

[46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἅσκιᾳ οὐδὲν ὁμοίᾳ
 schwatzen· und die nichts gleich
 chatter· and the nothing like

[47] τᾷ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἅπίτυς ὑψόθεν κώνοις.
 der neben dir· wirft aber auch die von oben
 to the beside you· casts but and the from above

[48] ἦ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἶρια τεῖδε πατησεῖς,
 wahrlich ja arnackidas und und hier wirst treten,
 indeed at least and and also here you will tread,

[49] αἶκ' ἐνθης, ὕπνω μαλακώτερα· ταῖ δὲ τραγεῖαι
 wenn hingehst, weicher· die aber ziegen haften
 if at least you may come, softer· the but goatish

[50] ταῖ παρὰ τὴν ὄσδοντι κακώτερον ἢ τύ περ ὄσδεις.
 die bei jene m riechen schlechter als du doch riechst.
 the beside you smell worse than you indeed you smell.

[51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος
 ich werde hinstellen aber großen weißen
 I will set but great of white

[52] ταῖς Νύμφαις, στασῶ δὲ καὶ ἀδέος ἄλλον ἐλαίω.
 den ich werde hinstellen aber auch süßen anderen
 to the I will set but and of sweet another

[53] αἰ δέ κε καὶ τὸ μόλῃς, ἀπαλὰν πτέριν ὧδε πατησεῖς
 wenn aber wohl auch du kommest, zarte so hier wirst treten
 if but at least and you you may come, soft here you will tread

[54] καὶ γλᾶχων' ἀνθεῦσαν· ὑπείσσειται δὲ χιμαῖράν
 und blühend seiend· wird unter gebreitet aber
 and having flowered· will be spread under but

[55] δέρματα τῶν παρὰ τὴν μαλακώτερα τετράκις ἄρνων.
 der of those beside jenen you weicher softer viermal four times

[56] στασῶ δ' ὀκτὼ μὲν γαυλὼς τῷ Πανὶ γάλακτος,
 ich werde hinstellen aber acht zwar dem
 I will set but eight at least to the

[57] ὀκτὼ δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κηρί' ἐχοίσας.
 acht aber but voll full.
 eight but having.

[58] αὐτόθε μοι ποτέρισδε καὶ αὐτόθε βουκολιᾶσδε.
 von hier selbst mir becher trinke und von hier selbst bucoliciere-
 right here to me drink here and right here sing bucolic.

[59] τὰν σου τῷ πατέων ἔχε τὰς δρύας. ἀλλὰ τίς ἄμμε
 die deiner selbst halte die aber wer uns
 the of your self hold the but who us

[60] τίς κρινεῖ; αἶθ' ἔνθοι πόθ' ὁ βουκόλος ὧδ' ὁ Λυκώπας.
 wer wird richten; o wenn doch hier einmal der so hier der
 who will judge; would that here ever the thus the

[61] οὐδὲν ἐγὼ τήνω ποτιδεύομαι· ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,
 nichts ich jenen kümmern mich· sondern den
 nothing I of that I pursue but the

[62] αἰ λῆς, τὸν δρυτόμον βωστρήσομες, ὃς τὰς ἐρείκας
 wenn willst, den werden rufen, der die
 if you wish, the we will call, who the

[63] τήνας τὰς παρὰ τὴν ξυλοχίζεται· ἔστι δὲ Μόρσων.
 jene die neben der holz spaltet sich· ist aber
 those the beside him sits on wood· is but

[64] βωστρέωμες. τὸ κάλει νιν. ἴθ' ὧ ξένε μικρὸν ἄκουσον
 rufen wir. du rufe ihn. komm o ein wenig höre
 let us call. you call him. go O a little listen

[65] τεῖδ' ἐνθών· ἄμμες γὰρ ἐρίσδομες, ὅστις ἀρείων
 hier einge treten seiend· wir denn wetteifern, wer besser
 here having come in· we for we contend, who ever better

[66] βουκολιαστάς ἐστι. τὸ δ' ὧ φίλε μήτ' ἐμὲ Μόρσων
 ist. du aber o Freund weder mich
 is. you but O dear neither me

[67] ἐν χάριτι κρίνης, μήτ' ὧν τύγα τοῦτον ὁ νάσης.
 in entscheide st, weder nun du diesen begünstige st.
 in you may judge, nor then you at least this one you may benefit.

[68] ναὶ ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα
 ja bei den Freund weder
 yes toward of the dear nor

[69] τὸ πλεόν ἰθύνης, μήτ' ὥν τύγα τῷδε χαρίξῃ.
 das Mehr you may incline, weder nun du diesem gefällt st.
 the more you may incline, nor then you at least to this one you may show favor.

[70] ἄδέ τοι ἅ ποίμνα τῷ Θουρίῳ ἐστὶ Σιβύρτα,
 dies hier dir die des ist
 this at least the to the is

[71] Εὐμάρα δὲ τὰς αἶγας ὁρῆς φίλε τῷ Συβαρίτα.
 aber die siehst Freund des
 but the you see dear to the

[72] μή τύ τις ἡρώτη πὸτ' τῷ Διός, αἶτε Σιβύρτα
 nicht du jemand fragtest einst bei dem ob
 not you someone asked toward the whether

[73] αἴτ' ἐμόν ἐστι καὶ κίστε τὸ ποίμνιον; ὥς λάλος ἐσσί.
 oder ob mein ist Schlechtester das wie geschwätzig bist.
 or my is worst the how talkative you are.

[74] βέντισθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἀγορεύω
 bravo dieser, ich zwar wahr es alles sage
 be off this one, I indeed true all I speak

[75] κούδεν καυχέομαι· τὸ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἐσσί.
 und nichts prahle ich· du aber gar spott liebend bist.
 and nothing I boast· you but excessively mockery loving you are.

[76] εἴα λέγ' εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὐθις
 nun sage wenn etwas sagst, und den in wieder
 come now speak if anything you say, and the into again

[77] ζῶντ' ἄφες· ὦ Παιάν, ἧ στωμύλος ἦσθα Κομάτα.
 lebend seiend lass· o wahrlich schwatz haft warst
 living release· O truly loud mouthed you were

[78] ταὶ Μοῖσαι με φιλεῦντι πολὺ πλεόν ἢ τὸν ἀοιδόν
 die mich lieben viel mehr als den
 the me love much more than the

[79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρως δύο πρᾶν ποκ' ἔθυσσα.
 ich aber ihnen zwei vorhin einst opferte ich.
 I but to them two just now once I sacrificed.

[80] καὶ γὰρ ἔμ' ὠπόλῳ φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
 und denn mich liebt sehr, und schönen ihm
 and for me loves greatly, and fine to him

[81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρπει.
 ich ziehe auf. die aber und ja naht.
 I I feed. the but and indeed draws near.

[82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἶγας ἀμέλγω,
 außer zwei die übrigen zwillings tragend melke ich,
 except two the remaining twin bearing I milk,

[83] καὶ μ' ἅ παῖς ποθορεῦσα "τάλαν" λέγει "αὐτὸς ἅμελγεις; "
 und mich die hervor springend "Weh" sagt "selbst melkst du;
 and me the having run up "wretch" she says "your self you milk;

[84] φεῦ φεῦ Λάκων τοι ταλάρως σχεδὸν εἴκατι πληροῖ
 weh weh alas dir at least beinahe zwanzig füllt
 alas at least nearly twenty fills

[85] τυρῶ καὶ τὸν ἄναβον ἐν ἄνθεσι παῖδα μολύνει.
 und den unreifen in beschmutzt.
 and the un bearded in stains.

[86] βάλλει καὶ μάλοισι τὸν αἰπόλον ἅ Κλεαρίστα
 wirft auch and den the die the
 throws and the the

[87] τὰς αἶγας παρελᾶντα καὶ ἄδύ τι ποππυλίσσει.
 die the vorbei treibend und süß etwas pfeift.
 the having driven by and sweet something to chirp.

[88] κῆμὲ γὰρ ὁ Κρατίδας τὸν ποιμένα λεῖος ὑπαντῶν
 und mich denn der den glatt entgegen gehend
 and me for the the sleek meeting

[89] ἐκμαίνει· λιπαρὰ δὲ παρ' αὐχένα σεΐετ' ἔθειρα.
 macht rasend· glänzend aber entlang schwingt sich
 makes mad· sleek but beside shakes

[90] ἀλλ' οὐ σύμβλητ' ἐστὶ κυνόςβατος οὐδ' ἀνεμῶνα
 sondern nicht vergleichbar ist noch
 but not comparable is nor

[91] πρὸς ῥόδα, τῶν ἀνδρηρὰ παρ' αἵμασι αἷσι πεφύκει.
 gegen ῥόδα, deren an by sind gewachsen.
 toward of the by has grown.

[92] οὐδὲ γὰρ οὐδ' ἀκύλοισι ὁμομαλίδες· αἱ μὲν ἔχοντι
 auch nicht denn auch nicht mit hakigen gleich glatt· die zwar haben
 nor for not even spines like smooth· the indeed have

[93] λυπρὸν ἀπὸ πρίνοιο λεπύριον, αἱ δὲ μελιχραί.
 schmerz lich von die aber sanft.
 painful from the but honey sweet.

[94] κῆγ' ὧ μὲν δωσῶ τᾷ παρθένῳ αὐτίκα φάσσαν
 und ich zwar werde geben der sofort
 and I indeed I will give to the at once

[95] ἐκ τᾶς ἀρκεύθω καθελὼν· τηνεῖ γὰρ ἐφίσδει.
 aus der herab genommen habend· dort denn sitzt er.
 out of the having taken down· there for perches.

[96] ἀλλ' ἐγὼ ἐς χλαῖναν μαλακὸν πόκον, ὁππόκα πέξω
 sondern ich in weichen soft wenn werde kämmen
 but I into soft when I will full

[97] τὰν οἶν τὰν πέλλαν, Κρατίδᾳ δωρήσομαι αὐτός.
 das the das dunkle, werde schenken selbst.
 the the dusky coated, I will give as a gift my self.

[98] σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτίνω ταὶ μηκάδες· ὧδε νέμεσθε,
 pst von der die hier weidet euch,
 hush from the the here graze,

[99] ὥς τὸ κάταντες τοῦτο γελώλοφον αἶ τε μὴ ρῖκαι.
 wie den hinab wärts dieses die und
 as the downward this the and

[100] οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυὸς οὗτος ὁ Κώνναρος ἄ τε Κιναίθα;
 nicht von der dieser der und auch
 not from the this one the and and

[101] τουτεῖ βοσκησεῖσθε ποτ' ἀντολάς, ὥς ὁ Φάλαρος.
 hier werdet grasen einst wie der
 here you will graze once as the

[102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δέ κρατήρ,
 ist aber mir zypressen holzen, ist aber
 there is but to me cypress made, there is but

[103] ἔργον Πραξιτέλεως· τᾷ παιδί δέ ταῦτα φυλάσσω.
 dem to the aber dieses bewahre ich.
 to the but these I keep.

[104] χάμῃν ἐστὶ κύων φιλοποίμνιος, ὃς λύκος ἄγχει,
 und uns ist is Herden liebend, der würgt,
 and to us is flock loving, who strangles,

[105] ὃν τῷ παιδί δίδωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.
 den dem gebe ich die alle zu jagen.
 whom to the I give the all to pursue.

[106] ἀκρίδες, αἱ τὸν φραγμὸν ὑπερπαδῆτε τὸν ἄμόν,
 die den über springt den unseren,
 who the you leap over the our,

[107] μή μευ λωβασεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.
 nicht meines schändet ihr die sind denn
 not of me you will outrage the are for

[108] τοὶ τέτιγες, ὁρῆτε τὸν αἰπόλον ὥς ἐρεθίζω.
 ihr the seht den the wie reizt ich.
 the you see the how I provoke.

[109] οὕτως χυμές θην ἐρεθίζετε τὼς καλαμευτάς.
 so und ihr gewiss reizt die beiden
 thus you indeed you provoke the

[110] μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αἱ τὰ Μίκωνος
 hasse ich die busch schwänzigen die die
 I hate the bushy tailed who the

[111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ῥαγίζοντι.
 immer umher gehend die spät abendlichen lassen bersten.
 always going to and fro the late evening they crack.

[112] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τὼς κανθάρος, οἳ τὰ Φιλώνδα
 und denn ich hasse die beiden die die
 and for I hate the the who the

[113] σῦκα κατὰ τρώγοντες ὑπὸ πᾶνέμιοι φορέονται.
 ab fressend wind getrieben werden getragen.
 devouring down down wind are borne.

[114] ἥ οὐ μὲν ἄρα, ὅκ' ἐγὼ τὴν κατὰ τήλασα, καὶ τὸ σε σαρῶς
 etwa nicht erinnerst dich, als ich dich hin trieb, und du gereinigt habend
 indeed not do you remember, when I you I drove down, and you having brushed

[115] εὖ ποτε κίγκλιζεν καὶ τᾶς δρυὸς εἶχεο τήνας;
 gut einst riegestest und der the hieltest du jene;
 well once you latched and the you held those;

[116] τοῦτο μὲν οὐ μὲν ἄρα μὴν ποκατεῖδέ τὸν δῆσας
 dieses zwar nicht erinnere ich wann ja einst hier dich gebunden habend
 this indeed not I remember when at least once this here you having bound

[117] Εὐμάρας ἐκάθρε καλῶς μάλα, τοῦτό γ' ἴσαμι.
 reinigte gut sehr, dies ja weiß ich.
 he cleansed well very, this at least I know.

[118] ἦ δὴ τις Μόρσων πικραίνεται ἥ οὐχὶ παρήσθην;
 ja in der Tat jemand wird erbittert ja nicht warst anwesend;
 then indeed a certain is embittered then not at all did you perceive;

[119] σκίλλας ἰὼν γράϊας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.
 gehend der Alten von sogleich pflücken.
 going old from straightway to pluck.

[120] κήγῳ μὲν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὸ δὲ λεύσσεις.
 und ich ja reize irgend einen und du aber blickst.
 and I at least I scratch someone and you but you look.

[121] ἐνθῶν τὰν κυκλάμινον ὄρουσέ νυν ἐς τὸν Ἄλεντα.
 hinein gelegt die grabe nun in den
 having put in the dig now into the

[122] Ἰμέρα ἀνθ' ὕδατος ρεῖτω γάλα, καὶ τὸ δὲ Κράθι
 statt des fließe und du aber
 instead of let flow and you but

[123] οἶνω πορφύροις, τὰ δέ τ' οἶσα καρπὸν ἐνείκαι.
 purpur färben, die aber auch bringen.
 purple, the but and might bear.

[124] ρεῖτω χά Σὺ βαρῖτις ἐμὴν μέλι, καὶ τὸ πότορον
 fließe und die mir und das
 let flow and the to me and the

[125] ἅ παῖς ἀνθ' ὕδατος τᾶ κάλπιδι κηρία βάψαι.
 das the statt des in der tauche.
 the instead of the the let dip.

[126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἶγιλον αἶγες ἔδοντι,
 die zwar meine und auch
 the at least my and also essen,
 eat,

[127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.
 und fressen und in sind ausgebreitet.
 and they graze and in are spread.

[128] ταῖσι δ' ἐμαῖς οἷεσσι παρῆστί μὲν ἄ μελίτεια
 den aber meinen ist vorhanden zwar der
 to the but my is present at least the

[129] φέρβεισθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὥς ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
 sich nähren, reichlich aber und wie blüht.
 to be fed, much but and as and blooms.

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι με πρᾶν οὐκ ἐφίλασε
 nicht liebe ich weil mich vorhin nicht küsste
 not I am in love because me beforetime not did kiss

[131] τῶν ὧτων καθελοῖσ', ὅκ' αἰ τὰν φάσσαν ἔδωκα.
 der of the abgenommen habend, als ihr die gab ich.
 of the having taken off, when to her the I gave.

[132] ἀλλ' ἐγὼ Εὐμήδους ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
 sondern ich liebe sehr und denn wenn ihm
 but I I am in love greatly and for when to him

[133] τὰν σύριγγ' ὠρεξα, καλὸν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.
 die the reichte, schön es etwas mich sehr küsste.
 the I stretched out, fair something me very he kissed.

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδεν,
 nicht erlaubt je zu wetteifern,
 not lawful lawful ever to vie,

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὸ δ' ὦ τάλαν ἐσσι φιλεχθής.
 noch noch du aber o Unglücklicher bist verhasst.
 nor you but O wretch you are hateful.

[136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα· τὴν δὲ Κομάτα
 aufzuhören fordere ich den den aber
 to cease I bid the him but

[137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὸ δὲ θύσας
 beschenkt die und du aber geopfert habend
 gives as a gift the and you but having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.
 den die gut es sofort sende.
 to the good at once send.

[139] πεμψῶ ναὶ τὸν Πᾶνα· φριμάσσειο πᾶσα τραγίσκων
 ich werde senden ja den schnaube jede
 I will send yes the snort all

[140] νῦν ἀγέλα· κῆγ' ἄν γὰρ ἴδ' ὥς μέγα τοῦτο καχαῶ
 jetzt und ich denn siehe wie sehr dies werde auslachen
 now and I for look how greatly this I will laugh aloud

[141] κατὰ τῷ Λάκωνος τῷ ποιμένος, ὅττι πόκ' ἤδη
 gegen des des dass einst schon
 down against of the of the that once already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὠρανὸν ὑμῖν ἀλεῦμαι.
 vollbrachte ich die in ώρανὸν euch strebe ich.
 I accomplished the into to you all I wander.

[143]	αἶγες	ἐμαὶ	θαρσεῖτε	κερούτιδες·	αὔριον	ὑμμε			
	meine	seid	zuversichtlich	behornte·	morgen	euch			
	my		take heart	horned ones·	tomorrow	you all			
[144]	πάσας	ἐγὼ	λουσῶ	Συβαρίτιδος	ἐνδοθι	λίμνας·			
	alle	ich	werde baden	der Sybaris	innen				
	all	I	will bathe	of Sybaritis	within				
[145]	οὗτος	ὁ	Λευκίτας	ὁ κορυπίλος,	εἴ τιν’	ὁ χευσεῖς			
	dieser	der		der Kopf stoßend,	wenn irgend eine	besteigen wirst			
	this	the		the crest headed,	if someone	you will cover			
[146]	τᾶν	αἰγῶν,	φλασσῶ	τυπρὶν	ἢ γ’	ἐμὲ	καλλιερῆσαι		
	der	of the	peitsche ich	dich ehe	als ja	mich	schön opfern		
			I will whip	you before	than at least		to sacrifice fairly		
[147]	ταῖς	Νύμφαις	τὰν	ἄμνόν·	ὁ δ’	αὖ	πάλιν·	ἀλλὰ γε	νοίμαν,
	den	to the	die	the	der aber	wieder	erneut.	doch	möchte ich werden,
			the	the but	again	again.		but	might I become,
[148]	αἰ	μή	τυφλάσσαιμι,	Με	λάνθιος	ἀντὶ	Κομάτα·		
	wenn	nicht	dich peitschte ich,			statt			
	if	not	you I might whip,			instead of			

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

[1]	Δαμοί	τας	χῶ	Δάφνης	ὁ	βουκόλος	εἰς	ἓνα	χῶρον
			und der		der		in	einen	
			and the		the		into	one	
[2]	τὰν	ἀγέλαν	πόκ' Ἄρατε	συνάγαγον·	ἧς	δ' ὁ	μὲν	αὐτῶν	
	die		einst	versammelten·	von denen	aber	der	ihrer	
	the		once	they brought together·	was	but	the	of them	
							at least		
[3]	πυρρός,	ὁ	δ' ἡμιγέ	νειος·	ἐπὶ	κράναν	δέ τιν'	ἄμφω	
	rötlich,	der	aber	half stammig·	an		aber irgendeine	beide	
	red haired,	the	but	half bred·	upon		but a certain	both	
[4]	ἐζόμε	νοι	θέρεος	μέσῳ	ἄματι	τοιὰδ'	ᾤειδον·		
	sitzend			mitten		solche	sangen.		
	sitting			in the middle		such things	they sang.		
[5]	πρᾶτος	δ' ἄρξατο	Δάφνης,	ἐπεὶ καὶ	πρᾶτος	ἔρισε.			
	zuerst	aber		weil auch	zuerst	wetteifert.			
	first	but	began	since and	first	contends.			
[6]	βάλλει	τοι	Πολύ	φάμε	τὸ	ποίμνιον	ἅ	Γαλά	τεια
	wirft	dir			das	die			
	throws	at least			the	the			
[7]	μάλοι	σιν,	δυσέ	ρωτα	τὸν	αἰπόλον	ἄνδρα	κα	λεῦσα·
			schmerzlich	verliebt	den			rufend·	
			hard in love		the			having called·	

- [8] καὶ τὸν οὐ ποθὼ ρησθα τάλαν τάλαν, ἀλλὰ κάθησαι
und du ihn nicht bemerkst Unglücklicher Unglücklicher, sondern sitzt
and you him not you have seen wretch wretch, but you sit
- [9] ἄδεα συρῖσδων. πάλιν ἅδ' ἴδε τὰν κύνα βάλλει,
süß pfeifend. wieder diese siehe den trifft,
sweetly piping. again here look the pelts,
- [10] ἅ τοι τᾶν οἴων ἔπεται σκοπός· ἃ δὲ βαύσδει
die dir der folgt
which at least of the follows
she aber but bellt
barks
- [11] εἰς ἅλα δερκομένη, τὰ δέ νιν καλὰ κύματα φαίνει
ins schauend, die aber sie schönen zeigen
into looking, the but her fair show
- [12] ἄσυχ' ἀχλάζοντα ἐπ' αἰγία λοῖο θέοισαν.
leise gurgelnd am
softly gurgling upon
laufend.
running.
- [13] φράζεο μὴ τᾶς παιδὸς ἐπὶ κνάμεισιν ὀρούση
hüte dich nicht des
watch not of the
auf
upon
springend
leaping
- [14] ἐξ ἁλὸς ἐρχομένης, κατὰ δὲ χροά καλὸν ἀμύξῃ.
aus kommende,
out of coming,
entlang
down upon
aber
but
schön
fair
zerkratze.
you may scratch.
- [15] ἃ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται, ὥς ἀπ' ἀκάνθας
die aber auch dort dir zerbricht,
she but and on the spot at least is worn through,
as von
from
- [16] ταὶ καπυραὶ χαῖται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρύγει·
die fiebrigen die schöne
the sun parched the fair
sobald
when
brät·
parches·
- [17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,
und flieht Liebenden und nicht Liebenden verfolgt,
and flees loving one and not loving one pursues,
- [18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἧ γὰρ ἔρωτι
und den vom bewegt
and the from moves
ja
indeed
denn
for
- [19] πολλάκις ὦ Πολύφαιε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.
oft o die nicht schönen schön erschienen sind.
often O the not fine fine have appeared.
- [20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοίτας ἀνεβάλλετο καὶ τὰδ' ἄειδεν.
darauf aber auf
to him but in reply
hob an
was taking up
und und dieses
and these sang.
sang.
- [21] εἶδον ναι τὸν Πᾶνα, τὸ ποίμνιον ἀνὶκ' ἐβαλλε,
sah ja den das
I saw yes the the
als
when
warf,
he was pelting,
- [22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ, τὸν ἐμὸν ἕνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὄρημι
und nicht mich entging, nicht, den meinen einen den süßen,
and not me escaped, no, the the my one the sweet, dem
to whom indeed
ich schau
I behold

- [23] ἐς τέλος· αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τήλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων
zu into aber but der the der the Tēlemonos hostile- things he might guard.
- [24] ἔχθρὰ φέροι ποτὶ οἶκον, ὃπῃς τεκέεσσι φυλάσσοι.
feinde hostile things würde bringen he might toward so that bewahre er. he might guard.
- [25] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγὼ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρῃμι,
sondern und selbst ich reizend wieder nicht bemerke ich, I see,
- [26] ἀλλ' ἄλλαν τινὰ φάμι γυναῖκ' ἔχεν· ἃ δ' αἰοῖσα
sondern but andere irgend eine sage ich Frau woman hatte- he was holding- die aber hörend hearing
- [27] ζαλοῖ μ' ὦ Παιᾶν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσης
beneidet mich o und schmilzt, aus aber she envies me O and she melts, out of but
- [28] οἴστρεϊ παπταίνοισα ποτ' ἄντρά τε καὶ ποτὶ ποίμνας.
tobt she rages spähend peering about zu toward und and auch also zu toward
- [29] σῖξα δ' ὕλακτεῖν νιν καὶ τᾷ κυνί· καὶ γὰρ ὅκ' ἦρων
hetze aber hush but zu bellen sie und der und denn wenn ich fragte I wooed
- [30] αὐτᾶς, ἐκνυζεῖτο ποτ' ἰσχία ῥύγχος ἔχοισα.
ihr selbst, her, kratzte sich she was scratching toward einst having. holding. having.
- [31] ταῦτα δ' ἴσως ἐσορεῦσα ποεῦντά με πολλαὶ πέμψει
diese these things aber but vielleicht gesehen habend tuenden mich oft often wird sende she will send
- [32] ἄγγελον. αὐτὰρ ἐγὼ κλαξῶ θύρας, ἔστέ κ' ὁμόσση
aber but ich I werde klopfen I will rattle bis until wohl at least schwöre sie you may swear
- [33] αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τᾶσδ' ἐπὶ νάσω.
diese these same mir to me zu betten to spread schöne beautiful dieser of this auf upon
- [34] καὶ γὰρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακόν, ὥς με λέγοντι.
und denn gewiss nicht einmal habe ich schlecht es, wie mich sagenden. and for indeed not even I have bad, as me to one speaking.
- [35] ἦ γὰρ πρᾶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἧς δὲ γαλάνα,
ja denn vorhin in blickte ich, war aber truly for earlier into I was looking, it was but
- [36] καὶ καλὰ μὲν τὰ γένηα, καλὰ δέ μευ ἃ μία κῶρα,
und schön zwar die schön aber meiner die eine and fair indeed the fair but of me the one
- [37] ὥς παρ' ἐμὴν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὀδόντων
wie bei mir ist entschieden, zeigte sich, der aber auch as by me it has been judged, it was appearing, of the but and

[38]	λευκοτέραν	αὐγὰν	Παρίας	ὑπέφαινε	λίθοιο.
	weißere whiter		parischen of Parian	ließ durchscheinen was gleaming forth	

[39]	ὥς	μὴ	βασκανθῶ	δέ,	τρίς	εἰς ἐμὸν	ἔπτυσα	κόλπον·
	damit so that	nicht not	ich bezaubert werde I may be bewitched	aber, but,	dreimal thrice	in into	meinen my	spie ich I spat

[40]	ταῦτα	γὰρ	ἃ γράϊα	με	Κοτυταρίς	ἔξεδίδασε.
	diese these things	denn for	die the	alte old woman	mich me	lehrte. taught.

[41]	ἃ πρᾶν	ἁμάν	τεσσι παρ'	ἵπποκίῳ	νι ποταύλει.
	die who	vorhin formerly		bei beside	verweilt. haunts.

[42]	τόσσ'	εἰπὼν	τὸν	Δάφνιν ὁ	Δαμοίτας	ἐφίλησε,
	so viel so much	gesagt habend having said	den the	der the		küsste, kissed,

[43]	χὼ μὲν	τῷ	σύριγγ',	ὁ δὲ	τῷ καλὸν	αὐλὸν ἔδωκεν.		
	und der and the	zwar indeed	ihm to him	der the	aber but	ihm to him	schönen fair	gab. gave.

[44]	αὐλεῖ	Δαμοίτας,	σύρισδε	δὲ	Δάφνις ὁ	βούτας,
	flötete played pipe		pfiff piped	aber but	der the	

[45]	ὠρχεῦντ'	ἐν μαλακᾷ	ταῖ πόρτιες	αὐτίκα	ποίᾳ.
	tanzten sie were dancing	in in	weichem soft	die the	sofort straightway

[46]	νίκη μᾶν	οὐδ' ἄλλος,	ἀνήσσα	τοὶ δ'	ἐγένοντο.
	gewiss at least	keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided	aber but	wurden. they became.

Gedicht 7

θαλύσια

[1]	Ἦς	χρόνος	ἀνὶκ' ἐγώ	τε καὶ	Εὐκριτος	ἐς τὸν Ἄλεντα		
	da there was		als when	ich I	und and	auch also	in into	den the

[2]	εἵρπομες	ἐκ πόλιος,	σὺν καὶ	τρίτος	ἅμιν Ἀμύντας·	
	gingen wir we were going	aus out of	mit with	auch and	dritter third	uns with us

[3]	τᾷ Διῷ	γὰρ ἔτευχε	θαλύσια	καὶ Φρασίδαμος
	der to the	denn for	bereitete was preparing	und and

[4]	κάντιγένης,	δύο τέκνα	Λυκωπέος,	εἴ τί περ	ἔσθλόν		
		zwei two		wenn if	etwas anything	ja at least	gut es good

[5] χαῶν τῶν ἐπάνωθεν, ἀπὸ Κλυτίας τε καὶ αὐτῷ
 edelen der von oben, von und auch ihrer selbst
 of ancient ones of the from former times, from and also of him self

[6] Χάλκῳ νος, Βούριναν δς ἐκ ποδὸς ἄνυσε κράναν
 der aus vollbrachte
 who from accomplished

[7] εὖ ἐνερείσάμενος πέτρα γόνυ· ταὶ δὲ παρ' αὐτὰν
 gut angedrückt habend die aber bei ihr
 well having leaned the but beside her

[8] αἴγειροι πτελέαι τε ἔϋσκιον ἄλσος ὕφαινον,
 und wohl schattig es webten,
 and well shaded were weaving,

[9] χλωροῖσιν πετάλοισι κατηρεφέες κομόωσαι.
 mit grünen über hängende bekränzt seiend.
 with green overhanging luxuriant leafy.

[10] κοῦπω τὰν μεσάταν ὁδὸν ἄνυμες, οὐδὲ τὸ σᾶμα
 und noch nicht die mittlere vollbrachten wir, nicht einmal das
 and not yet the midmost we had accomplished, nor the

[11] ἄμιν τὸ Βρασίλα κατεφαίνετο, καὶ τὸν ὀδίταν
 uns das zeigte sich, und den
 to us the was appearing, and the

[12] ἐσθλὸν σὺν Μοῖσαισι Κυδωνικὸν εὕρομες ἄνδρα,
 edelen mit kydonischen fanden wir
 noble with Cydonian we found

[13] οὐνομα μὲν Λυκίδαν, ἧς δ' αἰπόλος, οὐδέ κέ τις νιν
 zwar Λυκίδαν, war aber αἰπόλος, nicht einmal wohl jemand ihn
 indeed he was but not even at least anyone him

[14] ἡγόοιησεν ἰδὼν, ἐπεὶ αἰπόλῳ ἔξοχ' ἐώκει.
 would have failed to recognize gesehen habend, da außer ordentlich glich.
 would have failed to recognize having seen, since distinctly he resembled.

[15] ἐκ μὲν γὰρ λασίῳ δασύτριχος εἶχε τράγοιο
 aus zwar denn zottigen busch haarig hatte
 out of indeed for shaggy thick haired he had

[16] κνακὸν δέρμ' ὥμοισι νέας ταμίσοιο ποτόσδον,
 rötlich es jung er zum Trinken,
 scraped of new for drinking,

[17] ἀμφὶ δέ οἱ στήθεσσι γέρων ἐσφίγγετο πέπλος
 um aber ihm alt er war geschnürt
 around but to him old was fastened

[18] ζωστήρι πλακερῶ, ῥοικὰν δ' ἔχεν ἀγριελαίῳ
 geflochtenem, knorrigen aber hielt er
 plaited, gnarled but he held

[19] δεξιτερᾷ κορύναν. καὶ μ' ἀτρέμας εἶπε σεσαρῶς
 mit rechter und mich still sprach er gereinigt habend
 with right hand and me gently he said having smoothed

[20] ὄμματι μειδιόωντι, γέλωτος δέ οἱ εἵχετο χεῖλες·
 lächelndem, smiling, aber ihm hielt sich
 but to him was held

[21] "Σιμυλίδᾱ, πᾷ δὴ τὸ μεσαμέριον πόδας ἔλκεις,
 wohin denn den ziehst du,
 where indeed the you drag,

[22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἵμασι αἴσι καθεύδει,
 wann ja auch in in schläft,
 when indeed even in in sleeps,

[23] οὐδ' ἐπιτυμβίδιαι κορυδαλλίδες ἤλαίνοντι;
 nicht einmal grab nahe schweifen;
 nor by the tomb flit;

[24] ἢ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεται; ἢ τινος ἀστῶν
 oder nach geladen beeilst du dich; oder eines
 truly to a invited you hasten; or of some

[25] λανὸν ἐπιθρῶσκεις; ὥς τοι ποσὶ νισσομένοιο
 auf springst du; wie dir gehenden
 upon you leap; how for you of going

[26] πᾶσα λίθος πταίοισα ποτ' ἀρβυλίδεσσιν ἀείδει."
 jeder stolpernd an singt."
 every striking against sings."

[27] τὸν δ' ἐγὼ ἀμείφθην. "Λυκίδα φίλε, φαντί τὸ πάντες
 den aber ich antwortete· Freund, sagen dich alle
 him but I replied· dear, they say you all

[28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπείροχον ἔν τε νομεῦσιν
 zu sein sehr überlegenen bei und
 to be greatly preeminent among and

[29] ἐν τ' ἀμνητήρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ἱαίνει
 bei auch and das ja sehr erfreut
 among this indeed very soothes

[30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ἰσοφαιρίζειν
 unser es· und dir ja nach meinen gleich zu sein
 our· and indeed according to my to match

[31] ἔλπομαι. ἃ δ' ὁδὸς ἅδε θαλυσιάς· ἢ γὰρ ἐταῖροι
 hoffe ich. die aber diese ja denn
 I expect. the but this truly for

[32] ἄνδρες εὐπέπλω Δαμάτερι δαῖτα τελεῦντι
 schön gewandet er vollendend er
 well ploughed performing

[33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι· μάλα γὰρ σφισι πίοις μέτρῳ
 erstlings opfernd seiend· sehr denn ihnen reichem
 offering first fruits· very for to them rich

[34] ἃ δαίμων εὐκριθὼν ἀνεπλήρωσεν ἄλῳαν.
 der gersten reich füllte
 the daimon barley rich filled up

[35] ἀλλ' ἄγε δὴ, ξυνὰ γὰρ ὁ δός, ξυνὰ δὲ καὶ ἄως,
 aber komm nun, gemeinsam denn gemeinsam aber und
 but come now, shared for shared but and

[36] βουκολι· ασδῶ· μεσθα· τάχ' ὥτερος ἄλλον ὁ· νασεῖ.
 bucoliciere wir· bald der eine den anderen wird nützen.
 let us sing bucolic· soon either the other will benefit.

[37] καὶ γὰρ ἐγὼ μοι· σὰν καπνὸν στόμα, κήμὲ λέγοντι
 und denn ich fieber ig und mich sagen
 and for I sunburnt and me to speaking

[38] πάντες αἰοῖδον ἄριστον· ἐγὼ δέ τις οὐ ταχυ· πειθής,
 alle besten· ich aber jemand nicht leicht überredbar,
 all best· I but someone not quick to be persuaded,

[39] οὐ Δᾶν· οὐ γάρ πω κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἐσθλὸν
 nicht nicht denn noch gemäß meinem weder den edlen
 not not for yet according to my neither the noble

[40] Σικελί· δαν νίκημι τὸν ἐκ Σάμω οὔτε Φιλητᾶν
 besiege ich den aus noch
 I conquer the out of nor

[41] αἰί· δων, βάτρα· χος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὥς τις ἐρίσδω."
 singend, aber einst wie jemand wetteifere."
 singing, but once as someone I vie."

[42] ὥς ἐφά· μαν ἐπί· ταδες· ὁ δ' αἰπόλος ἄδῃ γε· λάσσας,
 so sagte ich darauf· der aber süß gelacht habend,
 thus we said attentively· the but sweetly having laughed,

[43] "τάν τοι" ἔ· φα "κορύ· ναν δω· ρύττομαι, οὔνεκεν ἐσσι
 "die dir" sagte fertige ich, weil bist
 "this to you" he said I fashion of wood, because you are

[44] πᾶν ἐπ' ἀ· λαθεί· α πε· πλασμένον ἐκ Διὸς ἔρνος.
 alles in geformt aus
 wholly upon having been formed out of

[45] ὥς μοι καὶ τέ· κτων μέγ' ἀ· πέχθεται, ὅστις ἐ· ρευνῇ
 so mir auch sehr verhasst ist, wer forscht
 so to me and greatly is hateful, whoever may search

[46] ἴσον ὄ· ρευς κορυ· φᾶ τελέ· σαι δόμον· εὐρυμέ· δοντος,
 gleich zu vollenden weit räumigen,
 equal to complete of wide middle,

[47] καὶ μοι· σὰν ὄρ· νιχες, ὅ· σοι ποτὶ Χῖον αἰοῖδον
 und welche zu
 and whoever toward

[48] ἀντία κοκκύ· ζοντες ἐ· τώσια μοχθί· ζοντι.
 entgegen gackernd vergeblich sich mühen.
 opposite cuckooing vain to the toiling one.

[49] ἀλλ' ἄγε βουκολι· κᾶς ταχέ· ως ἀρ· χῶμεθ' αἰοῖδᾶς,
 doch komm der bucolischen schnell fangen wir an
 but come of bucolic quickly let us begin

[50] Σιμιχίδα· κήγῳ μέν, ὅρη φίλος, εἴ τοι ἀρέσκει
und ich zwar, Freund, wenn dir gefällt
and I indeed, friend, if to you it pleases

[51] τοῦθ' ὃ τι πρᾶν ἐν ὄρει τὸ μελύδριον ἐξεπόνασα."
dies this was irgend gestern in das the ausarbeitete ich."
this what ever formerly in the I worked out."

[52] Ἔσσεται Ἀγεάνακτι καλὸς πλόος ἐς Μυτιλήναν,
es wird sein there will be schön fair nach into

[53] χῶταν ἐφ' ἐσπερίοις ἐρίφοις νότος ὕγρᾳ διώκη
und wenn auf abendlichen feuchte verfolgt
when upon evening wet may drive

[54] κύματα, χωρίων ὅτ' ἐπ' ὠκεανῷ πόδας ἴσχει,
und der Öter wenn auf hält,
and Orion when upon may hold,

[55] αἶκεν τὸν Λυκίδαν ὁπτεύμενον ἐξ Ἀφροδίτας
wenn etwa den beobachtend seiend aus
if at least the being watched out of

[56] ῥύσῃται· θερμὸς γὰρ ἔρως αὐτῷ με κατὰθει.
möge befreien· heiß denn von ihm mich hinab brennt.
may rescue· hot for of him me burns down.

[57] χαλκούνες στορεῖσύντι τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν
werden ebnen die the die und auch
will strew the the and

[58] τόν τε νότον τόν τ' εὖρον, ὃς ἔσχατα φυκία κινεῖ·
den und auch den und auch der fernsten bewegt·
the and and the and who outermost moves·

[59] ἀλκούνες, γλαυκαῖς Νηρηῖσι ταί τε μάλιστα
hell äugigen die auch am meisten
to gray the and most

[60] ὀρνίχων ἐφίλαθεν, ὅσας τέ περ ἐξ ἀλὸς ἄγρα.
lieb waren, denen auch ja aus
were dear, to whom and indeed out of

[61] Ἀγεάνακτι πλόον διζημένῳ ἐς Μυτιλήναν
suchendem nach
seeking for into

[62] ὥρια πάντα γένοιτο, καὶ εὐπλοξν ὄρμον ἵκοιτο.
zeit gemäß alle möge werden, und günstig fahr bar erreiche.
seasonable all might be, and fair sailing might reach.

[63] κήγῳ τήνῳ κατ' ἄμαρ ἀνήτινον ἢ ῥοδόεντα
und ich jenen hin unter ungesponnenen oder rosen farbigen
and I that down along unwreathed or rosy

[64] ἢ καὶ λευκοίων στέφανον περὶ κρατὶ φυλάσσων
oder auch um tragend
or and around keeping

[65] τὸν Πτελεῖτικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυξῶ
 den the Pteleatischen von abschöpfe ich
 the Pteleatic from I will draw off

[66] παρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.
 bei geneigt seiend, aber jemand im wird rösten.
 beside having been reclined, but someone in will roast.

[67] χάστιβας ἔσσεῖται πεποκασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν
 und die wird sein verdichtet liegt auf dick
 and the will be having been made thick stands upon thick

[68] κνύζα τ' ἀσφοδέλω τε πολυγνάμπτω τε σελίνω.
 und auch und auch viel gebogenem und auch
 and and much bending and

[69] καὶ πίομαι μαλακῶς μεμνημένος Ἀγεάνακτος
 und werde trinken sanft eingedenk
 and I will drink softly having remembered

[70] αὐταῖσιν κυλίσσει καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.
 denselben und bis
 with the same and into lehnend.
 pressing.

[71] αὐλῇ σέυντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἷς μὲν Ἀχαρνεύς,
 werden flöten aber mir zwei einer zwar
 will pipe but to me two one indeed

[72] εἷς δὲ Λυκωπίτας· ὁ δὲ Τίτυρος ἐγγύθεν ᾄσει,
 einer aber der aber nah wird singen,
 one but the but nearby will sing,

[73] ὥς ποκατὰς Ξενέας ἠράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,
 wie einst der verliebt war der
 as once of the fell in love the

[74] ὥς ὅρος ἀμφ' ἐπονεῖτο, καὶ ὥς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,
 und wie ringsum mühte sich, und wie ihn beweinten,
 and how around was toiling, and how him were lamenting,

[75] ἡμέρα αἵτε φύονται παρ' ὄχθησιν ποταμοῖο,
 welche wachsend an
 who to the growing beside

[76] εὖτε χιὼν ὥς τις κατετάκετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον
 als wie jemand hinschmolz lange unter
 when as someone was melted greatly under

[77] ἢ Ἄθω ἢ Ῥόδον ἢ Καύκασον ἐσχατόωντα.
 oder oder oder äußersten,
 or or or farthest reaching.

[78] ᾄσει δ' ὥς ποκ' ἔδεκτο τὸν αἰπόλον εὐρέα λάρναξ
 wird singen auch wie einst aufnahm den breite
 will sing but how once received the broad

[79] ζῶν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,
 lebend seiend durch schlechten
 alive being with wicked

[80] ὥς τέ νιν αἰ σι|μαὶ λει|μυνόθε|φέρβον|ἰοῖσαι
 wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend gehend
 how and him the snub nosed from meadow were feeding going

[81] κέδρον ἐς|ἀδεῖ|αν μαλα|κοῖς ἄν|θεσαι μέ|λισσαι,
 in into süße weichen
 into sweet with soft

[82] οὐνεκά|οἱ γλυκὺ|Μοῖσα κα|τὰ στόμα|τος χέε|νέκταρ.
 weil ihm süß durch goss
 because to him sweet down along was pouring

[83] ὦ μακα|ριστὲ Κο|μάτα, τύ|θην τάδε|τερπνὰ πε|πόνθεις,
 o selig zu nennender du wahrlich diese lieblichen hast erlebt,
 O blessed blessed you indeed these delightful have suffered,

[84] καὶ τὸ κα|τεκλᾶ|σθης ἐς|λάρνακα, καὶ τὸ με|λισσᾶν
 und du wurdest eingeschlossen in und du
 and you were shut into and you

[85] κηρία|φερβόμε|νος ἔτος|ῶριον|ἐξεπό|νασας.
 genährt werdend reif es vollbrachtest.
 being fed seasonable you wrought out.

[86] αἶθ' ἐπ' ἐ|μεῦ ζω|οῖς ἐνα|ρίθμιος ὦ|φελες εἶ|μεν,
 ach wenn auf mir lebend mit gezählt hättest zu sein,
 would that upon me among living counted you would have been to be,

[87] ὥς τοι ἐ|γὼν ἐνό|μευον ἄν'|ῶρεα|τὰς καλὰς|αἶγας
 so dir ich hütete auf und ab die schönen
 so to you I was pasturing up through the fair

[88] φωνᾶς|εἰσαί|ων, τὸ δ' ὑ|πὸ δρυσὶν|ἢ ὑπὸ|πεύκαις
 lauschend, du aber unter oder unter
 hearing, you but under or under

[89] ἄδὺ με|λισσόμε|νος κατε|κέκλισο|θεῖε Κο|μάτα.
 süß singend du lagst nieder göttlicher
 sweetly humming you reclined divine

[90] χὼ μὲν|τόσσ' εἰ|πὼν ἄπε|παύσατο· τὸν δὲ μετ'|αὔθις
 und der zwar so viel gesagt habend hörte auf· den aber nach wiederum
 and the indeed so many having said ceased· the but after again

[91] κήγῳ|τοῖ' ἐφά|μαν· "Λυκί|δα φίλε, πολλὰ μὲν|ἄλλα
 und ich dies sagte· Freund, vieles zwar anderes
 and I such I was saying· dear, many indeed other

[92] νύμφαι|κήμὲ δίδα|ξαν ἄν'|ῶρεα|βουκολέ|οντα
 und mich lehrten auf und ab weidend
 and me they taught up through herding

[93] ἐσθλά, τά|που καὶ|Ζηνὸς ἐπὶ|θρόνον ἄγαγε|φάμα·
 gute, die wohl und auf brachte
 good things, the I suppose and upon brought

[94] ἀλλὰ τόγ' ἐκ|πάν|των μέγ' ὑ|πείροχον, ὧς|τυ γε|ραίρειν
 aber dies aus allen sehr überragend, dem welchen du ehren
 but that indeed out of all greatly preeminent, for whom you to honor

[95] ἀρξεῦμ'· ἀλλ' ὑπάκουσον, ἐπεὶ φίλος ἔπλεο Μοίσαις."
 wir werden beginnen· aber
 we shall begin· but
 höre zu,
 listen,
 da
 since
 lieb
 dear
 warst
 you were

[96] Σιμυλίδας μὲν Ἑρωτες ἐπέπτарон· ἦ γὰρ ὁ δειλὸς
 zwar
 at least
 flogen hin·
 they flew·
 indeed
 ja
 denn
 der
 Armselige
 the
 wretched

[97] τόσον ἐρᾷ Μυρτοῦς, ὅσον εἶαρος αἶγες ἐρᾶντι.
 so sehr
 so much
 he loves
 wie sehr
 as much
 lieben.
 love.

[98] ὥρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνῳ
 begehrens wert
 seasonable
 aber
 but
 der
 the
 die
 the
 alle
 all
 liebste
 most beloved
 jenem
 to that one

[99] παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοις ἐχει πόθον· οἶδεν Ἀριστις,
 unter
 under
 hält
 he has
 weiß
 knows

[100] ἐσθλὸς ἀνὴρ, μέγ' ἄριστος, δν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀείδειν
 edel
 good
 sehr
 very
 der Beste,
 best,
 den
 whom
 und nicht
 and not
 wohl
 at least
 selbst
 himself
 besingen
 to sing

[101] Φοῖβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,
 mit
 with
 an
 beside
 verschmähte,
 would grudge,

[102] ὥς ἐκ παιδὸς Ἄρατος ὑπ' ὀστέον αἶθετ' ἔρωτι.
 wie
 aus
 as
 out of
 unter
 under
 lodert
 burns

[103] τὸν μοι Πάν, Ὁμόλας ἐρατὸν πέδον ὅστε λέλογχας,
 den
 that one
 mir
 to me
 lieb es
 lovely
 der
 who
 hast erlangt,
 you have obtained,

[104] ἄκλητον κείνοιο φίλας ἐς χεῖρας ἐρείσαις,
 unge laden
 unbidden
 jenes
 of that one
 lieben
 dear
 in
 into
 legen mögest,
 you might set,

[105] εἴτ' ἐστ' ἄρα Φιλίνος ὁ μαλακὸς εἴτε τις ἄλλος.
 sei es
 whether
 ist
 is
 wohl
 then
 der
 the
 weich lich
 soft
 oder sei es
 or whether
 irgendeiner
 someone
 anderer.
 other.

[106] κἢν μὲν ταῦτ' ἐρῶντος ὦ Πάν φίλε, μή τί τι τυ παῖδες
 und wenn
 and if
 zwar
 at least
 dieses
 these
 tust
 you may do
 o
 O
 Freund,
 dear,
 nicht
 not
 irgend etwas
 anything
 dich
 you

[107] Ἀρκαδικὸν σκίλλαισιν ὑπὸ πλευρὰς τε καὶ ὤμους
 arkadische
 Arcadian
 unter
 under
 und auch
 and also

[108] τανίκα μαστίσσοιεν, ὅτε κρέα τυτθὰ παρείη·
 dann wenn
 then
 geißelten,
 they might whip,
 wenn
 when
 kleine
 small
 vorhanden seien·
 might be present·

[109] εἰ δ' ἄλλως νεύσαις, κατὰ μὲν χροὰ πάντ' ὀνύχεσσι
 wenn
 if
 aber
 but
 anders
 otherwise
 nicktest,
 you might incline,
 über
 down
 zwar
 at least
 alles
 all

[110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδοις,
 gebissen werdend kratztest und in schliefest,
 being bitten you might scratch and in you might sleep,

[111] εἴης δ' ἦδ' ὧν μὲν ἐν ὥρεσι χεῖματι μέσσω
 wärest aber but zwar at least in mittlerem
 you might be but middle

[112] Ἔβρον παρ ποταμὸν τετραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,
 an by gewandt having been turned nahe near

[113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθίοπεσι νομεύοις
 im aber in but äußersten bei weitetest
 in but at the furthest beside herdsmen

[114] πέτρα ὑποβλεμύων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁρατός.
 unter under von woher nicht mehr sichtbar.
 under whence no longer visible.

[115] ὕμμες δ' ὕγείδος καὶ Βυβλίδος ἀδὺ λιπόντες
 ihr aber you all but und and süß sweet verlassend
 you all but and having left

[116] νᾶμα καὶ Οἰκεῦντα, ξανθᾶς ἔδος αἰπὺ Διώνας,
 und and der blonden of blond steilen steep

[117] ὦ μάλοισιν Ἐρωτες ἐρευθομένοισιν ὁμοιοί,
 O errötend being reddened gleich, like,
 O being reddened like,

[118] βάλλετέ μοι τόξοισι τὸν ἱμερόεντα Φιλῖνον,
 schießt mir for me den the begehrens würdigen desirous

[119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ ἐλεεῖ μευ.
 schießt, da den fremden der Un selige nicht erbarmt meiner.
 shoot, since the stranger the ill fated not pities of me.

[120] καὶ δὴ μὰν ἀπίοιο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναικες
 und in der Tat and indeed at least der Birne reifer, die aber
 and indeed at least of pear riper, the but

[121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλῖνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."
 "weh" sagen "Φιλῖνε, das dir schöne zerrinnt."
 "alas" they say the to you fair flows away."

[122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροις Ἄρατε,
 nicht mehr dir mögen wir wachen an upon
 no more to you let us watch upon

[123] μηδὲ πόδας τρίβωμες· ὁ δ' ὄρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ
 und auch nicht nor reiben wir- der aber früh zeitig andern
 nor let us wear- the but of dawn another

[124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαραῖσι διδοίη,
 krähend crowing beschwerlichen möge geben,
 crowing grievous might give,

[125] εἷς δ' ἀπὸ τᾷσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαίστρας,
 einer aber von dieser Bester würde gewürgt
 one but from of this best might be strangled

[126] ἄμμιν δ' ἀσυχία τε μέλοι γράϊα τε παρείη,
 uns aber und liege am Herzen und sei zugegen,
 to us but and might be an object and might be present,

[127] ἅτις ἐπιφθύζοισα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.
 welche zischend die nicht schönen abseits hielte zurück.
 whoever muttering over the not fair apart might keep off.

[128] τόσσ' ἐφάμαν· ὁ δέ μοι τὸ λαγυβόλον, ἄδὺ γε λάσσας
 so viel sagte ich· der aber mir das süß lachend
 so much we said· the but to me the sweetly having laughed

[129] ὥς πάρος, ἐκ Μοισᾶν ξεινήιον ὥπασεν εἶμεν.
 wie zuvor, von gab zu sein.
 as formerly, out of he gave to be.

[130] χῶ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας
 und der zwar abgebogen habend nach links die nach
 and the at least having turned aside upon left the upon

[131] εἶρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγώ τε καὶ Εὐκριτος ἐς Φρασιδάωω
 schlug ein aber ich und auch zu
 went but I and also into

[132] στραφθέντες χῶ καλὸς Ἀμύντιχος ἐν τε βαθείαις
 gewandt worden und der schöne in und tiefen
 having turned and the fair in and deep

[133] ἀδείας σχοίνοιο χαμευνίσιν ἐκλίνθημες
 lieblichen legten wir uns
 sweet we were laid

[134] ἐν τε νεοτμάτοισι γεγαθότες οἶναρέοισι.
 in und frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden.
 in and freshly pressed having rejoiced wine sweet.

[135] πολλαὶ δ' ἄμιν ὕπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο
 viele aber über uns oben entlang wogten
 many but to us above down were shaking

[136] αἴγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ἱερὸν ὕδωρ
 und· das aber nahe heilige
 and· the but nearby sacred

[137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενον κέλαρυζε.
 aus herab fließend murmelte.
 out of trickling down was murmuring.

[138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὁροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
 die aber zu schattigen
 the but toward shadowy

[139] τέττιγες λαλαγεύντες ἔχον πόνον· ἃ δ' ὀλολυγῶν
 schwatzend habend die aber heulend
 chattering were having the but wailing one

[140] τηλόθεν ἐν πυκιναῖσι βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.
 aus der Ferne in in dichten thick plapperte kept murmuring
 from afar in in thick kept murmuring

[141] ἄιδον κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,
 sangen were singing und and seufzte was moaning
 were singing and and was moaning

[142] πωτῶν το ξουθαὶ περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.
 schwirrten were flying gelb liche tawny um around um about
 were flying tawny around about

[143] πάντ' ὥσδεν θέρεος μάλα πίνονος, ὥσδε δ' ὁ πώρας.
 alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but
 all thus very rich, thus but

[144] ὄχνηαι μὲν παρ ποσσὶ παρὰ πλευραῖσι δὲ μάλα
 zwar at least bei beside an beside aber but
 at least beside beside but

[145] δαψιλῆως ἀμῖν ἐκυλίνδετο· τοὶ δ' ἐκέχυντο
 reichlich plentifully uns to us wälzte sich was rolling· die the aber but hatten sich ergossen had been poured
 plentifully to us was rolling the but had been poured

[146] ὄρπακες βραβίλοισι καταβρίθοντες ἔραζε·
 schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden to the ground·
 with weighty weighing down to the ground

[147] τετράετες δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλφιφαρ.
 vier jährig four years aber but löste sich was loosed
 four years but was loosed

[148] νύμφαι Κασταλίδες Παρνασίον αἶπος ἔχοισαι,
 Kastali sche Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,
 Castalian Parnassian holding, holding,

[149] ἄρά γέ πα τοῖόνδε Φόλῳ κατὰ λάινον ἄντρον
 etwa wohl irgendwo solch es hinab in steinern es
 then at least somewhere such down stone

[150] κρατῆρ' Ἥρα κλήι γέρων ἐστήσατο Χείρων;
 stellte auf set up
 set up

[151] ἄρά γέ πα τῆνον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπῳ,
 etwa wohl irgendwo jenen den den einst
 then at least somewhere that the the once

[152] τὸν κρατερὸν Πολύφαιμον, ὃς ὥρεσι νᾶας ἔβαλλε,
 den the starken mighty der who warf, was hurling,
 the mighty who was hurling,

[153] τοῖον νέκταρ ἔπεισε κατ' αὐλία ποσὶ χορεύσαι,
 solchen such überredete he persuaded über down zu tanzen, to dance,
 such he persuaded down to dance,

[154] οἷον δὴ τόκα πῶμα διεκράνασατε Νύμφαι
 welch ein what sort ja damals then mischtet you mixed
 what sort indeed then you mixed

[155] βωμῷ παρ Δάματρος ἀλφάδος; ἃς ἐπὶ σωρῷ
 bei der Tenne; deren auf
 beside of threshing floor; of whom upon

[156] αὖθις ἐγὼ πᾶξαιμι μέγα πτύον, ἃ δὲ γε λάσσαι
 wieder ich möchte befestigen groß die aber lacht
 again I I might fix great the but to laugh

[157] δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέροις ἐχούσας.
 und and in beiden haltend.
 and in both having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντητο βουκολέοντι
 dem anmutigen begegnete Vieh hütend
 the graceful met with herding

[2] μᾶλα νέμων, ὥς φαντί, κατ' ὥρεα μακρὰ Μενάλκας.
 weidend, wie sagen sie, entlang lange
 pasturing, as they say, down along long

[3] ἄμφω τῷ ἥστην πυρροτρίχῳ, ἄμφω ἀνάβῳ,
 beide jene waren rot haarig, beide hoch gewachsen,
 both the two indeed were red haired, both full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένῳ, ἄμφω ἀείδεν.
 beide pfeifen kund seiend, beide singen.
 both to pipe having learned, both to sing.

[5] πρῶτος δ' ὧν ποτὶ Δάφνιν ἰδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.
 zuerst aber nun zu gesehen habend redete
 first but then toward having seen was speaking

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι ἀεῖσαι;
 "brüllen sieh zu willst mir singen;
 "bellow overseer you desire to me to sing;

[7] φημί τυ νικασεῖν, ὅσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."
 ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend."
 I say you to defeat, as much I want my self singing."

[8] τὸν δ' ἄρα χῶ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.
 ihn aber nun und der mit solchem erwiderte
 him but then and the such was answering

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων οἷων συριγκτὰ Μενάλκα,
 woll tragend er
 of wool fleeced

[10] οὐποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' ἀείδων."
 niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn etwas erlittest du ja singend."
 never you will defeat me, nor if anything you might suffer you at least singing."

[11] χρήσδεις ὧν ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον;
 begehrest was zu erblicken; begehrest hin zulegen
 you desire of what to see; you desire to set down

[12] χρήσω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσω καταθεῖναι ἄεθλον.
 begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen
 I desire this to see, I desire to set down

[13] καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἅμιν ἄρκιος εἶη;
 und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;
 and whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] μόσχον ἐγὼ θησῶ· τὸ δὲ θές ἰσομάτορα ἁμνόν.
 ich werde setzen· du aber setze gleich alten
 I I will set· you but set equal in value

[15] οὐ θησῶ ποκα ἁμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μου
 nicht werde setzen jemals da streng der mein
 not I will set once since harsh the of me

[16] χά μᾶτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.
 und die die aber spät abends alle zählen sie beide.
 and the the but late evening all they count.

[17] ἀλλὰ τί μὲν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλέον ἐξεῖ ὁ νικῶν;
 aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend;
 but what at least you will set; what but the more will have the winning;

[18] σύριγγ' ἣν ἐπόησα καλὰν ἐγὼ ἐννεάφωνον,
 die machte ich schöne ich neun stimmige,
 which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν κηρὸν ἔχουσιν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν,
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her,
 white having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν κατθεῖην, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.
 diese möchte niederlegen, die aber des nicht werde niederlegen.
 this I might set down, the but of the not I will set down.

[21] ἦ μὲν τοι κήγῳ σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον.
 wahrlich ja dir ja und ich habe neun stimmige.
 truly at least indeed and I I have nine toned.

[22] λευκὸν κηρὸν ἔχουσιν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν.
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her.
 white having, equal below, equal from above.

[23] πρῶαν νιν συνέπαξ'· ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω
 kürzlich ihn zusammenfügte ich· noch und den schmerze ich
 formerly him it I put together· still and the I ache

[24] τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεὶς διέτμαξεν.
 diesen, weil mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.
 this, since me having been split cut up.

[25] ἀλλὰ τίς ἄμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἀμέων;
 aber wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;
 but who us will judge; who listening will be of us;

[26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;
 jenen wie hier den the wenn riefen wir;
 that how here the if we may call;

[27] ὧ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὕλακτεῖ.
 dem zu den der der scheckige bellt.
 to whom toward the the white spotted barks.

[28] χοὶ μὲν παῖδες ἄυσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.
 und die zwar riefen, der aber kam zu hören.
 and the indeed shouted, the but came to hear.

[29] χοὶ μὲν παῖδες ἄειδον, ὁ δ' αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
 und die zwar sangen, der aber wollte richten.
 and the indeed were singing, the but was willing to judge.

[30] πρᾶτος δ' ὧν ἄειδε λαχὼν ἱυκτὰ Μενάλκας,
 zuerst aber nun sang durch Los erwählt
 first but then was singing having obtained by lot

[31] εἶτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
 dann aber wechselseitig nahm auf
 then but responsive was taking up

[32] βουκολικὰν οὕτω δὲ Μενάλκας ἄρξατο πρᾶτος.
 bukolischen· so aber begann zuerst.
 bucolic· thus but began first.

[33] Ἄγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἴ τι Μενάλκας
 und göttlich es wenn etwas
 and and divine if anything

[34] πῆποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλὲς ᾄσε μέλος,
 jemals der lieb es sang
 ever the dear sang

[35] βόσκειτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἔνθη
 weidet ihr möget aus die wenn aber einst sei
 may you feed out of the if but once you may come

[36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχει.
 habend nichts weniger habe er.
 having nothing less he might have.

[37] κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἵπερ ὁμοῖον
 und süße wenn denn ähnlichen
 and and sweet if indeed alike

[38] μουσίδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,
 musiziert den
 makes music to the

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον παίνετε· κῆν τι Μενάλκας
 dieser der mästet· und wenn etwas
 this the fatten· and if anything

[40] τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἄφθονα πάντα νέμοι.
 hierher bringe er, sich freuend über reiche alles teile er zu.
 hither he may bring, rejoicing abundant all he might distribute.

[41] ἐνθ' οἷς, ἐνθ' αἶγες διδυματόκοι, ἐνθα μέλισσαι
 dort there dort there zwillings gebärende, dort there
 twin bearing,

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
 füllen, und hoch ragende,
 fill, and highest,

[43] ἐνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ δ' ἂν ἀφέρπη,
 dort der schöne schreitet wenn aber wohl fort ginge,
 there the fair goes if but at least he may depart,

[44] χῶ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαί βοτάναι.
 und der trocken dortig und die
 and the dry there and the

[45] παντᾶ ἔαρ, παντᾶ δὲ νομοί, παντᾶ δὲ γάλακτος
 überall überall aber überall aber
 everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὔθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
 wimmeln, und die Junge nährt sich,
 are full, and the new is fed,

[47] ἐνθ' ἃ καλὰ παῖς ἐπνίσσεται· αἰ δ' ἂν ἀφέρπη,
 dort die schöne kommt herbei· wenn aber wohl fort ginge,
 there the fair alights· if but at least he may depart,

[48] χῶ τὰς βῶς βόσκων χαί βόες αὐότεραι.
 und der die weidend und die selbst ständige.
 and the the feeding and the themselves.

[49] ὦ τράγε, τᾶν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὦ βάθος ὕλας
 o der weißen der du
 O of the white to whom

[50] μυρίον, (ὦ σιμαὶ δεῦτ' ἐφ' ὕδωρ ξριφοί·)
 zahllos, (o stumpf nasige her auf
 numberless, (O snub nosed come here upon

[51] ἐν τήνῳ γὰρ τήνος· ἴθ' ὦ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,
 in jener denn jener· geh o und sage·
 in there for that one· go O and say·

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὦν ἔνεμε.
 der the und and seiend hütete.
 the and being was herding.

[53] μή μοι γὰν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα
 nicht möge mir nicht mögen mir gold ene
 not to me not to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θεεῖν ἀνέμων·
 sei zu haben, noch auch voran rennen
 might be to have, and not before to run

[55] ἀλλ' ὑπὸ τᾷ πέτρᾳ τᾷδ' ᾠσομαι, ἀγκὰς ἔχων τυ,
 aber unter der dieser werde singen, im Arm haltend dich,
 but under the this I will sing, in arms holding you,

[56] σύννομα μᾶλ' ἔσορῶν, τὰν Σικελὰν ἐς ἄλλα.
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὕδασι δ' αὐχμός,
zwar indeed furchtbar es aber
fearful but

[58] ὄρνισιν δ' ὑσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,
aber but den Ländlichen aber
for country folk but

[59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾷς ἀπαλᾷς πόθος. ὦ πάτερ ὦ Ζεῦ,
aber but jungfräulich er zart er
of maidenly soft O O

[60] οὐ μόνος ἠράσθην· καὶ τὸ γυναικοφίλας.
nicht allein verliebte ich mich· und du Frauen liebend.
not alone I was in love· and you woman loving.

[61] ταῦτα μὲν ὦν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ᾄεισαν·
diese zwar nun durch antiphonal er die
these indeed then through of alternate the sangen·
sang.

[62] τὰν πυμάταν δ' ὥδ' οὕτως ἐξᾴρχε Μενάλκας.
den letzten aber so begann
the last but thus was leading off

[63] Φεῖδευ τᾶν ἐρίφων, Φεῖδευ λύκε τᾶν τοκάδων μευ,
schone der schöne der
spare of the spare of the meiner,
of me,

[64] μὴδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικρὸς ἐὼν πολλαῖσιν ὁμαρτέω.
und nicht unrecht tu mich, weil klein seiend vielen begleite ich.
nor wrong me, because small being with many I accompany.

[65] ὦ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὕπνος ἔχει τυ;
O so tief hält dich;
O so deep holds you;

[66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.
nicht ziemt schlafen zu tief mit weidend.
not needful to sleep deeply with grazing.

[67] ταὶ δ' οἷες, μὴδ' ὕμμες ὀκνεῖθ' ἀπαλᾷς κορέσασθαι
die aber auch nicht ihr zögert Zartes sich satt zu machen
the but nor you all hesitate of soft to be sated

[68] ποίας· οὔτι καμεῖσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.
gar nicht werdet ermüden, wenn wieder abermals dieses wachse.
not at all you will grow weary, when again again this may grow.

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὐθατα πλήσατε πᾶσαι,
weidet weidet euch weidet euch, die aber füllt alle,
hush graze yourselves graze yourselves, the but fill all of you,

[70] ὥς τὸ μὲν ὠρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit das zwar haben mögen, das aber in weg lege ich.
so that the indeed they may have, the but into I may put away.

[71] δεύτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ' ἀείδειν·
 zweiter wieder aus hell hob an zu singen·
 second again out of shrill ly was taking up to sing·

[72] κῆμ' ἄρ' ἐκ τῶντρ' ὄνοφρυς κόρα ἐχθὲς ἰδοῖσα
 und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend
 and me for out of with brows knit yesterday having seen

[73] τὰς δαμάλας παρελῶντα καλὸν καλὸν ἦμεν ἔφασκεν·
 die vorbeiführend schön schön war ich sagte sie·
 the driving past good good I was she kept saying·

[74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τῷμικρον αὐτᾷ,
 nicht wahrlich auch nicht wurde ich ab getrennt ab, das Herbe ihr,
 not indeed nor I was judged away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὴν ἀμετέραν ὁδὸν εἶρπον.
 aber hinab geblickt habend die unsre ging ich.
 but down having looked the our I was creeping.

[76] ἀδεῖ' ἃ φωνὰ τᾶς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα·
 liebe die der süß der
 sweet the of the sweet the

[77] ἀδὺ δὲ χῶ μόσχος γαρεύεται, ἀδὺ δὲ χά βῶς·
 süß aber und der tönt, süß aber und die
 sweet but and the pipes, sweet but and the

[78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρεος παρ' ὕδωρ ῥέον αἰθριοκοιτεῖν.
 süß aber des bei fließend im Freien schlafen.
 sweet but of the beside flowing open sky sleep.

[79] τᾷ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τᾷ μαλίδι μᾶλα,
 der to the die the dem to the

[80] τᾷ βοὶ δ' ἃ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.
 der to the aber das dem to the die the selbst.
 to the but the the the themselves.

[81] Ὡς οἱ παῖδες ᾄσαν, ὁ δ' αἰπόλος ὧδ' ἀγόρευεν·
 so die sangen, der aber so redete·
 thus the sang, the but thus was speaking·

[82] ἀδὺ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὦ Δάφνι φωνά.
 süß etwas der dein und begehrenswert o
 sweet somewhat the of you and desirable O

[83] κρέσσον μελομένην τευ ἀκουέμεν ἢ μέλι λείχειν.
 besser dem Singenden dein zu hören als lecken.
 better to the singing of you to hear than to lick.

[84] λάτρεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ αἰείδων.
 nimm an die siegst du denn singend.
 take hold the you won for singing.

[85] αἰ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἅμ' αἰπολέοντα διδάξει,
 wenn aber etwas willst mich und selbst zugleich weidend lehren zu,
 if but anything you wish me and himself together herding to teach,

[86] τήναν τὰν μῑτύλαν δωσῶ τὰ δῑδακτρά τοι αἶγα,
 jene die mitylänsche werde ich geben die the dir
 that the mitra cap I will give the to you

[87] ἅτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.
 die welche über stets den füllt.
 which over always the fills.

[88] Ὡς μὲν ὁ παῖς ἐχάρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε
 so zwar der freute er sich und sprang er auf und klatschte er
 thus indeed the was gladdened and leaped up and clapped

[89] νικάσας, οὕτως ἐπὶ ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.
 gesiegt habend, so zu möge springen.
 having won, thus upon he might leap.

[90] ὥς δὲ κατεσμύχθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπα
 wie aber wurde er versengt und wurde er umgeworfen
 as but was scorched and was turned back

[91] ὤτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖς' ἀκάχοιτο.
 der andere, so auch verheiratet worden seiend möge betrübt sein.
 the other, so and having been married might be vexed.

[92] κήκ τούτῳ πρῶτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἐγέντο,
 und aus diesem erster bei wurde,
 and from this first among became,

[93] καὶ Νύμφαν ἄκρηβος ἐὼν ἔτι Ναῖδα γάμεν.
 und genau seiend noch heiratete er.
 and exact being yet he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολι|ἄζεο Δάφνι, τὸ δ' ὠδᾶς ἄρχεο πρῶτος,
 bucoliciere du aber beginne erster,
 herd sing you but begin first,

[2] ὠδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συ|ναψά|σθω δὲ Με|νάλκας,
 beginne verbinde sich aber
 begin let be joined but

[3] μόσχως |βουσὶν ὑ|φέντες, ὑ|πὸ στεῖ|ραισι δὲ ταύρως.
 unter geführt habend, unter unfruchtbaren aber
 having put under, under barren cows but

[4] χοῖ μὲν ἅμᾳ βό|σκοιντο καὶ ἐν φύλ|λοισι πλα|νῶντο
 und die zwar zusammen würden weiden und in würden umher irren
 the indeed together might graze and in were wandering

[5] μηδὲν ἄ|τιμαγε|λεῦντες· ἐμὶν δὲ τὸ |βουκολι|ἄζεο
 nichts entehrend die Herde· mir aber du bucoliciere
 nothing dishonoring the herd· for me but you herd sing

[6] ἐκτόθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρίνοιτο Μενάλκαας.
 von außen, von anderswo aber möge er antworten
 from outside, from elsewhere but might lean toward

[7] Ἀδὺ μὲν ἅ μὸσχος γαρούεται, ἅδὺ δὲ χά βοῦς,
 süß zwar die tönt, süß aber und die
 sweet indeed the pipes, sweet but and the

[8] ἅδὺ δὲ χά σῶριγξ χῶ βουκόλος, ἅδὺ δὲ κήγῶν.
 süß aber und die und der süß aber und ich.
 sweet but and the and the sweet but and I.

[9] ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νένασται
 ist aber mir bei kalt cool in aber sind auf geschichtet
 there is but to me beside cool in but are set

[10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τάς μοι ἀπάσας
 weiß er aus schöne die mir alle
 of white out of fair which to me all

[11] λιψ κόμαρον τρωγοίσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἐτίναξε.
 abgefressen habend von schüttelte er herab.
 having nibbled from shook down.

[12] τῷ δὲ θέρευσ φύγοντος ἐγὼ τόσον μελεδαίνω,
 des aber Brennens ich so viel Sorge,
 therefore but of burning I so much I care,

[13] ὅσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
 so viel liebend zwei und hören zu.
 as much as loving and to hear.

[14] οὕτως Δάφνις ἔειπεν ἐμίν, οὕτως δὲ Μενάλκαας.
 so thus sang to me, so thus aber
 thus sang to me, thus but

[15] Αἴτνα μάτερ ἐμά, κήγῶ καλὸν ἄντρον ἐνοικέω
 mein, und ich schöne bewohne
 mine, and I fair I inhabit

[16] κοίλαις ἐν πέτραισιν· ἔχω δέ τοι ὅσ' ἐν ὀνείρῳ
 hohlen in in habe aber dir so viel wie in
 in hollow in I have but to you as many things in

[17] φαίνονται, πολλὰς μὲν ὄις, πολλὰς δὲ χιμαίρας,
 erscheinen, viele zwar viele aber
 appear, many indeed many but

[18] ὧν μοι πρὸς κεφαλᾷ καὶ πρὸς ποσὶ κώεα κεῖται.
 deren mir bei und bei liegt.
 of which to me by and by lies.

[19] ἐν πυρὶ δὲ δρυῖν ὅριζα ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὔραι
 in in aber eichen holzen siedet, in aber trockene
 in in but oaken boils, in but again

[20] φαγοὶ χειμαίνοντος· ἔχω δέ τοι οὐδ' ὅσον ὥραν
 des Winters· habe aber dir ja auch nicht so viel
 of wintering· I have but to you not as much

[21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.
 oder Trägheit anwesend seiend.
 or tooth loosening being present.

[22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησα καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,
 denen zwar klapperte ich und sofort gab ich,
 to them indeed I clapped and at once I gave,

[23] Δάφνιδι μὲν κορύναν, τὰν μοι πατὴρ ἐτρέφεν ἀγρός,
 zwar die mir Feld
 indeed which to me was nourishing

[24] αὐτοφυῆς, τὰν οὐδ' ἂν ἴσως μὴ μάσατο τέκτων,
 selbst gewachsene, die nicht einmal wohl vielleicht tadelte
 self grown, which nor at least perhaps would have blamed

[25] τήνῳ δὲ στρόμβῳ καλὸν ὄστρακον, ᾧ κρέας αὐτὸς
 jenem aber but schöne woran selbst
 to that one but fair with which my self

[26] σιτῇ θην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δοκέουσας,
 wurde genährt in ikarischen laurend habend,
 I was fed in Icarian having watched,

[27] πέντε τὰ μὲν πέντ' οὖσιν· ὁ δ' ἐγκαναχῆσατο κόχλῳ.
 fünf geschnitten habend fünf der aber dröhnte
 five having cut five the but resounded

[28] Βουκολίῃ καὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δ' ὥδ' αἶμα,
 bukolische Bucolic sehr seid gegrüßt, zeigt aber
 Bucolic very rejoice, show but

[29] τὰς ποτ' ἐγὼ τήνοισι παρὼν ἄεισα νομεῦσι,
 die einst ich jenen dort anwesend seiend sang ich
 the once I to those being present I sang

[30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὀλοφυγγόνα φύσω.
 nicht mehr auf Klage tönende werde erzeugen.
 no longer upon wailing sound I may breathe.

[31] τέττιξ μὲν τέτιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,
 zwar die Freund,
 indeed indeed dear,
 aber but

[32] ἴρηκες δ' ἴρηξιν, ἐμὴν δέ τε μοῖσα καὶ ὥδ' αἶμα.
 aber but mir aber auch und
 but to me but and und

[33] τὰς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὕπνος
 deren mir ganz möge sein voll weder denn
 of her to me all might be full neither for

[34] οὔτ' ἔαρ ἐξαπίννας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις
 noch auf einmal süßer, noch
 nor suddenly sweeter, nor

[35] ἄνθεα· τόσσον ἐμὴν Μοῖσαι φίλαι. οὐς μὲν ὁρεῦντι
 so viel mir lieb. die zwar dem Schauenden
 so much to me dear. whom indeed to the seeing

[36]	γαθεῦσαι,	τοὺς	δ'	οὔτι	πο	τῷ	δα	λήσατο	Κίρκη.
	sich freuen,	die	aber	gar nicht				entzündete	
	to rejoice,	those	but	not at all				did inflame	